

## 『译语类解』“疾病”类词汇探讨\*

王安琪\*\* · 李春永\*\*\*

### 【目 录】

- |                     |             |
|---------------------|-------------|
| 1. 绪论               | 5) “代谢性疾病”类 |
| 2. 『译语类解』“疾病”类词汇与背景 | 6) “性病”类    |
| 3. “疾病”类词汇分析        | 7) “寄生虫”类   |
| 1) “临床症状”类          | 8) “急症”类    |
| 2) “身体器官疾病”类        | 9) “外科疾病”类  |
| 3) “传染病”类           | 10) 其他      |
| 4) “神经系统疾病”类        | 4. 结论       |

### 【摘要】

成书于朝鲜肃宗时期的『译语类解』，是现存最早的“类解书”，也是近代的汉语教科书，『译语类解』中包含了近代汉语丰富的词汇。『译语类解』将收录的词汇按照天文、时令、气候等条目分类编排，并用韩文对译、注音，配合各种语种的教材使用。17、18世纪是中国疫病发病频率最高的时期，『译语类解』中有94个“疾病”类词汇，通过分析“疾病”类词汇的具体症状，将这些词汇重新分为10个大类，如“临床症状”类、“传染病”类、“神经系统疾病”类、“代谢性疾病”类、“性病”类、“寄生虫”类、“急症”类、“外科疾病”类以及其他。发现“疾病”类词汇变化相对较为保守，大多数词汇在现代汉语中依然在使用。此外“疾病”类词汇中有34个异体字，本文根据34个异体字的字形构件变化，分为11个类型，如：省笔变化、笔画相同变形、笔画相同替换、省笔替换、增笔替换、增笔、省笔、减笔、替换、变形。

【关键词】『译语类解』；金指南；类解书；近代疾病；异体字。

\* 이 연구는 2021년도 영남대학교 학술연구조성비에 의한 것임.

\*\* 王安琪，第一作者。岭南大学中国语言文化系博士研究生（569500447@qq1.com）。

\*\*\* 李春永，通信作者。岭南大学中国语言文化系教授（leechy@yu.ac.kr）。

## 1. 绪论

『译语类解』是17—18世纪李氏朝鲜肃宗时期，朝鲜司译院院官金敬俊、金指南、慎以行等编写，汉人文可尚、郑先甲修正的一部汉语教科书。关于『译语类解』的编撰者，金敬俊、慎以行的相关资料甚少，只知二人同为司译院译官<sup>1)</sup>，其他事迹不详。金指南，显宗时期的译官，凭借出色的汉语能力，代表朝鲜多次访问中国。<sup>2)</sup>除去参编『译语类解』，还根据自己的见闻，与儿子金庆门一起编纂了外交档案『通文馆志』，记述了当时有关外交事务方面的制度，比如司译院选拔译官的标准，贺表、方物表、谢恩表、奏文等公文的官方书写方式，及各类贡品的规格数量等，是当时外交官们必备的外交指南书。

『译语类解』的编纂体例类似于朝鲜成宗年间编纂的『译语指南』<sup>3)</sup>。朝鲜著名诗人徐居正所著『四佳集』中保存了『译语指南』的序文：“我國家聖聖相承。至誠事大。設承文院，司譯院講肄官。專習華音。其所習。則曰『直解小學』。曰前後漢書。曰『老乞大』。曰『朴通事』。曰『童子習』等書。然皆譯其言語文字而已。如天文，地理，草木，禽獸，名物之類。未嘗有譯。學者病之。我聖上留意譯學。命判中樞府事臣李克培，吏曹參議臣金自貞行司果臣張有誠，黃中等。集中國名物等語。譯以本國諺字。於是與承文院官臣李幹，臣池達河。譯官臣金許義，臣閔墻，臣唐孝良，臣金渚臣韓顯，臣權寬等。博採廣議。分門類聚。哀爲六十一條。編成以進。賜名曰『譯語指南』。”<sup>4)</sup>根据序言内容可以看出『译语指南』分为“天文”、“地理”、“草木”、“禽獸”、“名物”。这样的体例传承于“类解书”。

『译语类解』是现存最早的“类解书”，“类解书”就是将收录的词汇按照天文、时令、气候等条目分类编排，并用韩文对译、注音，配合各种语种的教材使用。此类书籍不仅可以用来学习外国语，还有着对译著述的功能，在『译语指南』、『译语类解』问世之前司译院的官员多用『老乞大谚解』、『朴通事谚解』等汉语口语教科书。朴香玉认为『译语类解』并不是以中国刊行的书为底本编著，而是由朝鲜译官单独编制的，因为中国明清时期词汇集分类的第一项大体是“天、日、月”，但朝鲜类解书上是“天道、日头、月儿”等口语形式，根据这一点可表明二者之间有一定的区别。<sup>5)</sup>之后司译院又以『译语类解』的体例、门类设置为样板，刊行了『同文类解』、『蒙语类解』、『倭语类解』。可以说，『译语类解』对朝鲜“类解书”的编纂、体例产生了深刻的影响。

1) [朝鲜]慎以行、金敬俊、金指南，『译语类解』，亚细亚文化社，1974，p. 2。

2) [朝鲜]金指南、金庆门，『通文馆志·通文馆志序』，奎章阁韩国学研究院。

3) 『朝鲜王朝实录』，『正祖实录』中记载『译语指南』只是记录名物，其详细内容没有全部记录。

4) [朝鲜]徐居正，『四佳集』，首尔大学奎章阁藏本，1705，p. 250。

5) 朴香玉，『『译语类解』的成书及结构探析』，『文教资料』，第28期，2014，p. 31。

17—18世纪是中国疫病发病频率最高的时期<sup>6)</sup>，因此『译语类解』收录了与疾病相关的词汇，这些词汇中包含了许多文字学方面的资料以及中国疾病文化。本论文通过分析『译语类解』收录的当时疾病类词汇及疾病相关联的近现代用法，了解当时中国疾病词汇包含的异体字乃至疾病文化，通过这些词汇在各时代文献中的使用方法考察词义的变化、应用为中国疾病研究及近代文字学提供重要的参考资料。

## 2. 『译语类解』“疾病”类词汇与背景

『译语类解』全书分为上下两卷，上卷中〈天文〉、〈时令〉、〈气候〉、〈地理〉、〈宫阙〉、〈官府〉、〈宫室〉、〈祭祀〉、〈城郭〉、〈桥梁〉、〈学校〉、〈科举〉、〈屋宅〉、〈教阅〉、〈军器〉、〈佃渔〉、〈馆驿〉、〈仓库〉、〈寺观〉、〈尊卑〉、〈人品〉、〈敬重〉、〈骂辱〉、〈身体〉、〈孕产〉、〈气息〉、〈动静〉、〈礼度〉、〈婚娶〉、〈丧葬〉、〈服饰〉、〈梳洗〉、〈食饵〉、〈亲属〉、〈宴享〉、〈疾病〉、〈医药〉、〈卜筮〉、〈算数〉、〈争讼〉、〈刑狱〉、〈买卖〉43类里记录了2,623项词条；下卷中〈珍宝〉、〈蚕桑〉、〈织造〉、〈裁缝〉、〈田农〉、〈禾穀〉、〈菜蔬〉、〈器具〉、〈鞍辔〉、〈舟舡〉、〈车辆〉、〈技戏〉、〈飞禽〉、〈走兽〉、〈水族〉、〈花草〉、〈树木〉、〈琐说〉19类里记录了2,068项词条。『译语类解』中用当时的汉语发音标注，每个汉字之下用谚文注音，每个词语之下用“○”隔开，以朝鲜语解释其义，例如：

證<sub>정</sub>疰<sub>징</sub>疾<sub>역</sub>瘵<sub>재</sub>○病<sub>병</sub>。

人一出生就伴随着各种疾病，我们讨厌并惧怕疾病。为治疗各种疾病，神农尝遍百草，后世的医者们留下各种典籍只望人不在受疾病折磨。对于未知疾病的解释包含了先民的文明与科学，由此本文选取“疾病”类词汇作为研究对象，对其进行整理与诠释，根据书中94个“疾病”类词汇的具体症状，将其重新分为10类，表格如下：

『译语类解』“疾病”类词汇 <sup>7)</sup>					
大类	词语	大类	词语	大类	词语
临床症状	證 <sub>정</sub> 疰 <sub>징</sub> 疾 <sub>역</sub> 瘵 <sub>재</sub> ○病 <sub>병</sub>	身体器	雀目眼 (밤 눈뵈보다)	传染病	瘵 <sub>재</sub> 疾 <sub>역</sub> 半日病 瘵 <sub>재</sub> 午哥子

6) 梅莉、晏昌贵，「关于明代传染病的初步考察」，『湖北大学学报』，第5期，1996，p. 85。

害病 (병알타)	官 疾 病		蘿蔔眼 蘿蔔花		癩瘡
不耐繁, 身上欠安 (병드다)		耳部	耳聾 (귀먹다)		疥瘡 (음)
頭疼 (마리알타)		鼻部	鼻淵 (곶블)		出痘兒,斑子 (힝역)
害眼 (눈알다)		喉部	喉閉 咽喉倒了		疹子,砂子 (되야기)
眼疼 (눈알프다)		肠道	走痢 卧痢 (즈치다)	神经系统 疾病	風癱了 (브람마자손발못쓰 다)
眵風眼			血痢 (블근물)		癰疾(딜알)
眼花了 (눈밤의다)		皮肤 疾病	出瘡 生瘡癰 (브으름나다)		蠱疾(로올병)
嗓子啞了 聾喉 (목쉬다)			起泡	代谢性 疾病	手顫
心疼 宵疼 (가슴알프다)			疙疸 (한허을렛미듭)		疙疸
肚疼 (비알프다)			癰疾		氣頸子
脚疼 (발알프다)			生癬 (버즘)		癭帛頸子
腿疼 (다리알프다)			癰疹 (두두러기)	性病	潮毬 氣卵子 (외불)
癰子 (브으름)			起癰子 (섬쏘야기)		行陽 (便毒)
疙滓,瘡痂 (더덩이)			皸手 凍了手		生搔瘡 (陽物허는瘡)
濃水			皸脚		痲疾

身体器官疾病		(고름)			凍了脚		漏白
		刺刺疼 (쓰알히다)			疤癩 (허름)	寄生虫	下蟲 (노을구다)
		麻病 (자리논 병)			起瘤漲泡 (疔疮나다)		下蚯蚓 (거위나다)
		手麻 (손자리다)			鷄眼 (발의티눈)	急症	中暑 (더위드다)
		脚麻 (발자리다)		口腔	生疔瘡		中惡
		不得命 (죽다)		肛肠外科	痔漏 生漏瘡 (티질)	外科疾病	疝氣 (산증)
	头部	頭眩 頭暈 (마리어즐 ㅎ다)				其他	癩頭 禿頭 (고딕머리)
	眼部	眼眵 (눈곱)	传染病		感冒 傷風		楊梅瘡 天庖瘡
		眼昏 (눈어둡다)			害痢疾 (니질 ㅎ다)		
		生眼冊 眼生珠 (드라치)			水痢 (물같은설사)		

上述表格中疾病的范围可谓是从头到脚，从里到外，头、眼、口、喉、四肢百骸逐一记录。其中“传染病”一类的表述最为丰富，光是“瘡疾”一项后面就跟了“半日病”、“發午哥子”两个相同意义的词语，说明当时人们对于这类疾病很是常见，有各种各样的称呼。这是因为中国在明朝时传染病频发，根据张自斌统计16、17、18世纪是疫病发病频率最高的时期，从洪武年间到正德年间南方共发生107次疫病，北方共发生75次疫病。<sup>8)</sup>当时的传染病以瘟疫最多，痢疾、伤寒、疟疾也较为严重，鼠疫则有时发生。梅莉、晏昌贵认为这与当时的气候因素、人口分布即人口流动等原因有关，17世纪中国迎来了一次“小冰河期”，过于寒冷的气候，使人体上呼吸道黏膜血管收缩，减少免疫物质分泌，预防疾病能力下降，病毒侵体。再加上人口迁移时麻疹、天花、霍乱伤寒等疾病也随

7) 表格中排列在上列的词语是『译语类解』中记载的汉语词语，下面括号里的朝鲜语为该词语的朝鲜语释义，一个表格里出现两个词语的清情况时，上下词语意思相同，下列词语括号里的朝鲜语为该词语的朝鲜语释义。

8) 梅莉、晏昌贵，「关于明代传染病的初步考察」，『湖北大学学报』，第5期，1996，p. 85。

之前往各地故使疫病频发。

在这种情况下编纂的『译语类解』收录了很多有关“疾病”类的词语。

### 3. “疾病”类词汇分析

『译语类解』中出现了93个与疾病有关的词汇。本文依照『译语类解』的韩语释义，分析“疾病”类词汇的具体症状，观察这些词汇在历代文献中的使用情况，这些文献的编纂年代从上古时代到近代。并分析中国历代资料中疾病类词汇的使用意义，最后依照分析结果探究『译语类解』中“疾病”类词汇词义的变化和当时的疾病文化背景。异体字方面则参考王宁的汉字构形理论，根据字形的“示音构件”和“表义构件”的变化，分为11个大类，从而考察异体字构成的规律。

本文遵循『译语类解』“疾病”类词汇的排列顺序将其分为18个大类，以下是这18个大类的词汇分析。

#### 1) “临床症状”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“临床症状”的词汇有25个，词汇多为疾病发病时的症状，症状具体，但是词汇本意中没有发病原因，如“頭疼”、“脚疼”等。

##### • 證候：

在『韩国异体字调查』里“候”是“候”的异体字。<sup>9)</sup>“候”的构件“𠂔”省笔变形为“𠂔”，『说文解字』里“候”的本意是“伺望也”<sup>10)</sup>，观察守候之意，“证”作“症”，病象，有时泛指疾病<sup>11)</sup>。“证候”也作“症候”，从字义看有观病象的意思。『译语类解』中“证候”的朝鲜语释义为“병”，『汉语大词典』里提到“症候”有“疾病”、“症状”等多个含义，<sup>12)</sup>其中“疾病”意与朝鲜语释义相同。“证候”一词在文学作品、戏曲及医书中都经常出现，例如：

9) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 12。

10) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 162。

11) 汉语大字典编辑委员会，『汉语大字典』，第5卷，湖北长江出版集团·崇文书局，2010，p. 2850。

12) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第8卷，汉语大词典出版社，1992，p. 288。

鸡痢之为病，摇头反折，喜惊自摇。上六畜病证候。（南宋『幼幼新书』）

内间为之天、地、水、火、风、雷、山、泽，应是八廓，而有病根，形于证候。（明代『明目至宝』）

〔正末云〕您兄弟在店肆中安下。染了一场冻天行证候。不能进身也。（明代『元曲选』）

觉马氏行为，不过得眼，少不免要恼起病来，因此成了一个阴虚证候。（清末『廿载繁华梦』）

南宋时期的『幼幼新书』，明代的『明目至宝』、『元曲选』，清末的『廿载繁华梦』中皆出现了“证候”一词。其中南宋『幼幼新书』中的“证候”与『译语类解』中的“證候”都是“疾病”的意思，可见在17、18世纪的中国“证候”有很多意思，但『译语类解』的编纂者选用了“疾病”的含义，“证候”在其余上述文献中也有“症状”的意思。现今，汉语中以“症状”或“临床症状”代替“证候”使用。

#### • 害病：

在『韩国异体字调查』中“害”是“害”的异体字。<sup>13)</sup>“害”的构件“𠂔”笔画相同变形为“王”，『汉语大词典』提到“害病”有“生病”、“患病”的意思。『译语类解』中的朝鲜语释义是“병알타”，意思即“得病”。许慎认为“害”的本义为“伤”，『康熙字典』里记载“害”有“患”义。<sup>14)</sup>『说文解字』曰：“病，疾加也”，<sup>15)</sup>也就是“轻病加重”的意思。所以“害”、“病”两个字都与“生病”“患病”有关。“害病”一词在口语中依然在使用，也在明清文学作品、戏曲中出现，例如：

〔张驴儿上云〕自家张驴儿。可奈那窦娥百般的不肯随顺我。如今那老婆子害病。我讨服毒药与他吃了。药死那老婆子。这小妮子好歹做我的老婆。（元代『窦娥冤』）

〔丑扮糕儿急上〕心慌来路远，事急出家门。张西泉，那里不寻你？谁想在这里自言自语。（净）小官，你家何人害病？（丑）家母害病。请你医治。（明代『盛明杂剧初集二集』）

梅玖道：“我不知道该罚不该罚？但这个笑话，不是为周长兄，他说明了是个秀才。但这吃斋也是好事。先年俺有一个母舅，一口长斋。后来进了学，老师送了丁祭的肥肉来。外祖母道：‘丁祭肉若是不吃，圣人就要计较了；大则降灾，小则害病。’只得就开了斋。俺这周长兄，只到今年秋季，少不得有肥肉送来，不怕你不开哩！”（清代『儒林外史』）

13) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 71。

14) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 309。

15) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 151。

元代的『竇娥冤』，明代的『盛明雜劇初集二集』，清代的『儒林外史』中皆出現了“害病”一詞。上述文獻中“害病”有“生病”、“患病”的意思。現今“害病”，常用於書面語中，口語中用“生病”或“不舒服”來表達。

• 不耐繁、身上欠安：

『洪武正韻』平聲刪母中，“繁”與“煩”為“符艱切”的同音字，“不耐繁”又作“不耐煩”。『譯語類解』中“不耐繁”的朝鮮語注釋“병드다”，指“生病”、“不舒服”。但BCC語料庫裡並沒有出現使用“不耐繁”的情況，在『漢語大詞典』里“身上”有“本身、身體”之意<sup>16)</sup>，“欠安”指“人生病的婉辭”<sup>17)</sup>，“身上欠安”就是“身體生病了”。在文學作品、戲曲中有“不舒服”的含義。雖然現代漢語口語中沒有使用“身上欠安”的跡象，但是在一些文學作品裡面能看到它，例如：

（旦）奴家身子不耐煩。列位姐姐自去罷。（明代『六十種曲種玉記』）

丫頭們忙都趕過來，王夫人便令“請姑娘們去”。請了半天，只有探春惜春兩個來了；迎春身上不耐煩，不吃飯；（清代『紅樓夢』）

自家仍抖擻精神，手提大刀，帶領眾坑將捆出洞來，大聲吆喝道：“你這三個和尚全不知死活！我因一時身子不耐煩，要靜養靜養，不來拿你，讓你過去，便是你天大的造化！怎倒尋上我們來？”（清初『後西遊記』）

身上欠安：

賈芸笑道：“總是我沒福，偏偏又遇着叔叔身上欠安。叔叔如今可大安了？”（清代『紅樓夢』）

王夫人就差家人去說：“我們南京鄉風，三朝定要雙回門的。若新郎不來，我不依的。”家人去了，回來說：“原姑爺辛苦了多日，身上欠安，待至七朝同來回門罷。”（清代『綺樓重夢』）

BCC語料庫中“不耐繁”沒有使用的跡象，但明代『六十種曲種玉記』，清代的『後西遊記』出現“不耐煩”一詞。最值得注意的是清代『紅樓夢』同時出現了“迎春身上不耐煩”和“叔叔身上欠安”兩個說法，可見在『紅樓夢』創作的時代這兩個詞語是並用的。在上述文獻中“不耐煩”和“身上欠安”多指“身體不舒服”、“生病”等意思。現今“不耐煩”大多數表示急躁、沒耐心和厭煩等情緒，表達身體不舒服時，會直接說明不舒服的狀態，如“肚子疼”、“頭疼”等。

16) 漢語大詞典編輯委員會，『漢語大詞典』，第10卷，漢語大詞典出版社，1992，p. 699。

17) 漢語大詞典編輯委員會，『漢語大詞典』，第5卷，漢語大詞典出版社，1992，p. 1433。



• 頭疼:

『译语类解』中“頭疼”的朝鲜语注释为“마리알타”，“头疼”的意思。『汉语大词典』对于“頭疼”的义项有两种。1、头部疼痛，一种病症；2、形容为难或讨厌。『康熙字典』引『博雅』曰：“疼，痛也”，<sup>18)</sup>『说文解字』曰：“痛，病也”，<sup>19)</sup>“痛”有“病痛”之意，“頭痛”是为病症的一种。『译语类解』里的“頭疼”根据朝鲜语释义就是头部疼痛的含义。现今“頭疼”使用于现代汉语口语、文学作品及医书中，表示头部疼痛和为难两个意思，参考“头疼”，例如：

头部疼痛:

郑大先生走到驸马床前，将被头掀开来对他看看，问：“驸马，你哪里难过呀？”  
“先生，我现在头疼，疼起来不知神；肚痛，生姜汤总不中用。”（唐宋『靖江宝卷』）

右防咀以水二升煎取七合分为二服茯苓前胡汤治产后风头疼 ？闷倒旋（明代『普济方四库』）

【集验下同】治风寒暑湿流注足太阳经腰足挛痹關節重痛行步艰难憎寒发热无汗恶寒或自汗恶风头疼 ？晕（明代『证治准绳』）

菩萨将一个金箍丢在头上”，箍住邪欲，不使猖狂也；“念起真言，那怪头疼”，一念之真，自知悔过也。“（清代『西游记百回详注』）

腰疼腿疼，偏脑头疼！（摇铁串铃，或负药箱，或背布囊，卖各种药）瞽目算命。（清代『燕市货声』）

唐宋时期的『靖江宝卷』、明代的『普济方四库』及『证治准绳』、清代的『西游记百回详注』和『燕市货声』中皆出现了“头疼”一词。上述文献中“头疼”表示为“头部疼痛”之意，没有“为难、讨厌”的意思。现代“头疼”有“疼痛”和“为难”两种含义，需要根据语境判断其表达的意思。

• 害眼:

『汉语大词典』中提到“害眼”有“患眼病”的含义，“害”是“害”的异体字，<sup>20)</sup>“害”的构件“丰”笔画相同变形为“王”，『康熙字典』记载“害”亦指“患”。『译语类解』中“害眼”的朝鲜语注释“눈알타”，和汉语释义相同，都是“害眼病”的意思。

“害眼”在现代汉语口语中不大使用，多用于医书和文学作品中，例如：

18) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 853。

19) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，中华书局，2013，p. 151。

20) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 71。

因问：“吴惠怎的不来？”蜡梅道：“他在家害眼哩。”（明代『金瓶梅』）

焦丹见谭绍闻脸上青红，问道：“姐夫脸上是怎的？”王氏道：“他害眼哩，衣架头儿撞的了。”（清代『歧路灯』）

宝钗问道：“你为什么两眼通红，可是害眼吗？”小钰道：“不害眼，刚才惹着了飞丝，擦了一会，不妨事的。”（清代『绮楼重梦』）

明代的『金瓶梅』、清代的『歧路灯』、『绮楼重梦』中皆出现了“害眼”一词，上述文献中的“害眼”是“患眼病”的意思，这里的眼病不是具体的某一种病，而是统称，眼睛出现异常反应时都叫做“害眼”。现今多用具体的病名表达，如“红眼病”、“针眼”一类，或用“眼睛不舒服”来表达眼睛出现异常反应。

• 眼疼：

『康熙字典』引『博雅』曰：“疼，痛也”，<sup>21)</sup>『说文解字』曰：“痛，病也”，<sup>22)</sup>“痛”有“病痛”之意。『汉语大词典』没有收录“眼疼”一词，『译语类解』中提到“眼疼”的朝鲜语注释为“눈알프다”，意思就是“眼睛疼痛”，“眼疼”是为“眼睛疼痛”。虽然词典中没有记录，但是在现代汉语口语和医书、戏曲中经常出现，例如：

孙真人在仁庙朝，治卫才人患眼疼。（明代『古今医统大全』）

（搽旦云）并不曾见什么文书。若见来我就害眼疼。（明代『元曲选』）

眼疼总要治肝凡是眼疼总在肝，加上金丹便立痊。况且肾经如续弦，斑蝥利气最力先。（清代『蠹子医』）

明代的『古今医统大全』和『元曲选』、清代的『蠹子医』中皆出现了“眼疼”一词，上述文献中的“眼疼”多是“眼睛疼痛”的意思，病灶在于肝脏，没有具体的疼痛范围，将眼眶、眼珠都包含在一起。现今“眼疼”有眼睛不舒服的含义，也可用“眼睛疼”、“眼球疼”表示疼痛的具体部位。

• 眼花了：

“眼”是“眼”的异体字，“眼”的构件“目”省笔替换成“日”。“花”在『说文解字』里写作“华”，『汉语大字典』提到“华”有昏花的意思。<sup>23)</sup>『译语类解』中“眼花

21) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 853。

22) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 151

23) 汉语大字典编辑委员会，『汉语大字典』，第5卷，湖北长江出版集团·崇文书局，2010，p. 3425。

了”的朝鲜语释义为“눈밤의다”，“밤의다”是“눈부시다”的古语，意思是“刺眼、耀眼”，因为眼睛受到视觉刺激所以产生了不适。但是『汉语大词典』中对“眼花”的解释是“眼目昏花，看东西模糊不清”，“了”为助词，“眼花了”表示眼睛已经因为昏花，看不清东西了。这与朝鲜语释义提到的因为受到刺激所以眼睛不适之意不同。现代汉语口语及文学作品、戏曲中经常使用“眼花了”，例如：

（蔡婆婆云）老妇人眼花了。不认的。（明代『元曲选』）

只见一个贼徒以刀指着庄上道：“明明是一所庄院，怎么走进去，便就不见了？又有这样大湖水，波涛汹涌起来，敢是我们眼花了？”（清代『岭南逸史』）

这些人看得眼花六六，有几个连连用手把眼皮揩擦：“啊唷，眼花了，看勿清哉。”（清代『金台全传』）

明代的『元曲选』、清代的『岭南逸史』和『金台全传』中皆出现“眼花了”一词。上述文献中“眼花了”表示为眼睛看东西模糊，『金台全传』里的“眼花了”是因为眼睛受到了刺激导致眼睛不适应，与朝鲜语释义中“受到视觉刺激产生不适”意思大同小异。现今“眼花了”在使用时也表示因为受到视觉刺激眼睛不舒服，如“光太强，照得我眼花了”，还可以表示看东西模糊。

#### • 嗓子哑了、**喉聾**：

在『韩国异体字调查』里“**喉**”是“喉”的异体字<sup>24)</sup>，“喉”的构件“𠂔”省笔变形为“𠂔”。在『韩国异体字调查』中“**聾**”是“聾”的异体字，<sup>25)</sup>“聾”的构件“聾”省笔变形为“聾”。『译语类解』里“喉聾”的意思与“嗓子哑了”相同，『康熙字典』引『宣十四年』曰：“聾，闇也”，<sup>26)</sup>“闇，闭门也”<sup>27)</sup>，喉聾关闭了，说不出话来。“嗓子哑了”的朝鲜语释义为“목쉬다”，意思是“嗓子哑了”。『康熙字典』引『玉篇』曰：“哑，不言也”，<sup>28)</sup>即不能说话，加助词“了”，也就是嗓子不能说话了。在现代汉语口语中，“嗓子哑了”可以单独成句，也出现在文学作品里，参考“嗓子哑了”，“喉聾”则没有使用的迹象，例如：

不想龄官见他坐下，忙抬身起来躲避，正色说道：“嗓子哑了。前儿娘娘传进我们

24) 李浚硕，『韩国汉字异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 43。

25) 李浚硕，『韩国汉字异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 266。

26) [清]张玉书等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 1079。

27) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 249。

28) [清]张玉书等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 207。

去，我还没有唱呢。”（清代『红楼梦』）

清代『红楼梦』中“嗓子哑了”指喉咙发不出声音，现代也可叫作“嗓子沙哑”。

#### • 宵疼、心疼：

在『韩国异体字调查』中“宵”是“胸”的异体字，“宵”构件“匈”省笔变形为“𠂔”。<sup>29)</sup>『译语类解』中提到“宵疼”与“心疼”的意思一样，“宵疼”的朝鲜语释义为“가슴알프다”，“가슴”是“ 가슴 ”的古语，意为“心疼”。“宵”指“胸膛”<sup>30)</sup>，“宵疼”应是“胸膛疼”。“胸膛”又做“胸腔”<sup>31)</sup>，而“胸腔”是“体腔的一部分。由胸骨、胸椎和肋骨围成的空腔，上部和颈相连，下部有横膈膜和腹腔分开，心脏等器官都在胸腔内，亦谓心中”<sup>32)</sup>。心脏包含在胸腔中，可以把二者看作一个整体。『汉语大词典』中“心疼”为“病名，又称‘九种心疼’。泛指上腹部部和上胸部的疼痛”，由此“心疼”即“胸疼”，表示胸腔部位感到疼痛。尽管“心疼”和“宵疼”都在继续使用，但是意思上发生了细分，“心疼”除了是疾病名，多是表达“怜爱”、“惋惜”之意。而“宵痛”只是疾病名，参考“胸疼”，例如：

#### 心疼：

那金莲扭回粉颈，斜睨秋波，带笑带骂道：“好个贼短命的油嘴，跌了我，可是你就心疼哩？谁要你管！你又跟了我来做甚么，也不怕人看着。”（明代『金瓶梅』）

加克忙自己掌着嘴道：“不识好歹的东西，你倒叫妹妹心疼。”夏姑娘戟手指着道：“不要脸的，谁心疼你来？”（清末民初『孽海花』）

腹中自然快利，能消积聚，亦治心疼、腹痛、泄泻诸疾，甚验。（清代『陆地仙经』）

#### 胸疼：

初起脉洪弦数，身热多寒，胸疼 气喘，面红多汗损寿。（明代『外科正宗』）

口燥（口中辟辟干燥。）胸疼（胸中隐隐痛。）数实呈。（清代『金匱方歌括』）

其证头痛有汗，咳嗽口渴，不恶寒而恶热，或面浮，或咽痛，或胸疼，阳脉浮滑有力者，乃温邪窜入肺经也，宜用辛凉解表法，加连翘、象贝治之。（民国『温病正宗』）

上述文献中“心疼”和“胸疼”在清代『陆地仙经』与明代『外科正宗』、清代的『金匱

29) 李浚硕，『韩国汉字异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 268。

30) 汉语大字典编辑委员会，『汉语大字典』，第4卷，湖北长江出版集团·崇文书局，2010，p. 2219。

31) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第6卷，汉语大词典出版社，1992，p. 1253。

32) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第6卷，汉语大词典出版社，1992年，p. 1252。

方歌括』及民国『温病正宗』中都表示为胸腔部位感到疼痛。在明代世情小说『金瓶梅』和清末民初的『孽海花』中的“心疼”表示怜爱、惋惜的感情。现今“心疼”依旧有“怜爱”、“惋惜”的含义，只是“心疼”和“胸疼”在疼痛位置上发生了一些变化，“心疼”又被称作“心绞痛”，特点胸部发闷、疼痛，心脏有紧缩感，由心肌急剧的暂时缺血和缺氧所引发。引发“胸疼”的原因比较有多样性，如乳腺炎、胸部受伤或肋软骨炎都可能导致胸痛。

• 肚疼：

『康熙字典』引『广韵』曰：“肚，腹肚也”，<sup>33)</sup>『译语类解』中“肚疼”的朝鲜语释义是“뱃알프다”，“뱃”是“배”的古语。『朝汉词典』提到“배”指“肚子、腹部”<sup>34)</sup>，“배 알프다”就是指肚子疼或腹部疼痛。“肚疼”一词仍然在现代汉语口语及文学作品、医书中使用，例如：

烧灰米汤饮，治肠内风下血不止及血痔。多食损目，肚疼 下痢；（明代『滇南本草』）  
二顺散（四七）治中暑霍乱吐泻，烦闷燥渴，小便赤涩，便血肚疼。（明代『景岳全书』）  
不消半刻，国主叫肚疼不止。那药性发作起来，翻天覆地的难过，霎时九窍流血而死。（明末清初『水浒后传』）  
金台道：“容易的。原说福兴肚疼 发痧，或者吐泻。”（清代『金台全传』）

明代的『滇南本草』和『景岳全书』、明末清初的『水浒后传』及清代的『金台全传』中皆出现“肚疼”一词，在上述文献里“肚疼”表示为肚子疼、腹部疼痛，现今“肚子疼”、“腹痛”都可以用来形容“肚疼”的感觉。

• 脚疼：

『译语类解』中“脚疼”的朝鲜语释义是“발알프다”，『朝汉词典』提到“발”指“足、脚”<sup>35)</sup>，“발 알프다”就是“脚疼”的意思。现在“脚疼”用于现代汉语口语、医书、戏曲及文学作品中，例如：

主风寒咳逆，邪气，温中，金疮，破症坚积聚，血瘕，寒湿拘挛，膝痛脚疼、冷弱不能行步。（唐代『千金翼方』）  
左手尺内脉洪。膀胱热。主小便赤涩。而脚疼。（南宋『察病指南』）

33) [清]张玉书等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 1084。

34) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 565。

35) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 490。

〔丑〕你说脚疼。我还心痒哩。〔净〕奶奶。你怎么心痒。（明代『六十种曲春芜记』）  
那女子口中叫道：“姐姐我好脚疼。”（清代『幻中游』）

唐代的『千金翼方』、南宋的『察病指南』、明代的『六十种曲春芜记』及清代的『幻游记』中皆出现“脚疼”一词，上述文献里的“脚疼”表示为足部疼痛，多因足跟受伤、病变形成。现今医学研究表明基础高血压、糖尿病等疾病也会导致下肢动脉栓塞使足部产生痛感。

• 腿疼：

『译语类解』中“腿疼”的朝鲜语释义为“다리알프다”，就是“腿疼”的意思。“腿疼”多用于现代汉语口语、医书及文学作品中，例如：

地黄汤治产后三日。患腰疼痛。腹中余血未尽。并手腿疼。不进食。亦治血晕。（明代『普济方』）

一、医方（二十八）治气血郁滞肢体疼痛方○振中汤治腿疼、腰疼，饮食减少者。（清代『医学衷中参西录』）

和尚说：“哎呀，了不得了！我腰疼、腿疼、肚子疼、脑袋疼。走不了啦。”（清代『济公全传』）

明代的『普济方』、清代的『医学衷中参西录』和『济公全传』中皆出现了“腿疼”一词，上述文献里的“腿疼”指腿部疼痛，由于神经受挫导致腿疼，或是腿部产生痛感。现今“腿疼”依旧使用，病因包括神经受挫、肌肉损伤和骨骼疾病。

• 癰子：

“癰”是“癰”的异体字，“癰”的构件“、”增笔替换为“亼”，『译语类解』中“癰子”的朝鲜语释义为“브으름”，“부스름”的异形态，『朝汉词典』提到“부스름，病名，疮”<sup>36)</sup>，由此“부스름”的意思应该是一种叫做“疮”的疾病。在现代汉语口语、文学作品及医书中没有出现使用“癰子”的迹象。

• 疙瘁、瘡痂：

『译语类解』中“疙瘁”与“瘡痂”的意思相同，“疙瘁”的朝鲜语释义为“더덩이”，“더덩이”即“더덩이”的古语，『朝汉词典』提到“더덩이”就是“痂、嘎渣的意

36) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 538。

思”<sup>37)</sup>。“瘡”是“瘡”的异体字，“瘡”的构“一”增笔超出了原有的范围。『汉语大词典』里对于“瘡痂”的解释为“疮口表面所结的痂”，由此可见“疙滓”、“瘡痂”都是“疮口表面结的痂。只是目前“疙滓”一词的使用度不高，现代口语、文学作品及医书中多用“瘡痂”表示伤口表面结痂，参考“疮痂”例如：

刘邕好食人疮痂。文王四乳。皋陶鸟喙。尧眉八彩。（唐代『独异志』）

先剃头去尽疮痂、死血出尽，以河水洗净，却用膏一盏，加半夏末三钱，生姜自然汁一两匙，狗胆一枚同调，不过三两上立可。（明代『卫生易简方』）

先洗去疮痂。熬熟油调敷。癰疮用防风通圣散。去硝黄加浮萍、皂角刺。（明代『外科理例』）

自己跑去一看，果然席子被头弄得一塌糊涂，还有许多粪秽疮痂。陆老心中想道：这乞丐的举动，实在有些可怪。（清代『八仙得道』）

唐代的『独异志』、明代的『卫生易简方』和『外科理例』、清代的『八仙得道』中皆出现了“疮痂”一词。上述文献里的“疮痂”表示为疮口愈合时表面结的痂皮，现今“疮痂”又叫“痘痂”，指痘疮浆回后结的痂皮。

• 濃水：

在『韩国异体字调查』中“濃”是“濃”的异体字，<sup>38)</sup>“濃”的构件“辰”变形为笔画相同的“辰”。『译语类解』里“濃水”的朝鲜语释义是“고름”，“고름”的古语，意为“脓”，“濃水”也就是“脓”。『康熙字典』引『韵會』曰：“濃，醱厚也”，<sup>39)</sup>引『释名』曰：“膿，汁醱厚也”。<sup>40)</sup>『汉语大词典』提到“濃”同“膿，参见膿包”，“膿”指“疮口溃烂所化的黏液”<sup>41)</sup>。“濃水”也作“膿水”。文学作品及医书中有用“濃水”表示“膿水”，参考“浓水”，例如：

卷第十五产科兼妇人杂病科杂方治阴中蚀疮，烂溃，浓水淋漓臭秽。（元代『世医得效方』）

治阴中生疮，名曰疮，或痛或痒，如虫行状，淋漓浓水。（明代『证治准绳女科』）

右捣罗为末入膩粉一分都研令匀如疮破有浓水 即干上如无浓水即以生油调涂腊茶散治陰疮痒疮出黄水久不瘥者（明代『普济方四库』）

37) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 266。

38) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 184。

39) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 721。

40) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 1109。

41) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第6卷，汉语大词典出版社，1992，p. 1384。

那旱魃对着太阳，把手来招。鲍师掷下一剑，斩做两截，并无点血，只有些粘粘腻腻的浓水。（清代『女仙外史』）

元代的『世医得效方』、明代的『证治准绳女科』和『普济方四库』、清代的『女仙外史』中皆出现了“浓水”一词。上述文献里的“浓水”表示为疮口溃烂后产生的黏液，是疮口被细菌感染后的病理变化。现今有将这种现象叫做“化脓”、“流脓”。

• 刺刺疼:

在『韩国异体字调查』里“刺”是“刺”的异体字，<sup>42)</sup>『译语类解』中“刺刺疼”的朝鲜语释义为“떨알히다”，“떨알히다”是“쓰라리다”的古语，意思是“火辣辣地疼”。“刺刺疼”指疼痛的程度，但是现代汉语口语、文学作品中都不再使用。

“刺刺疼”现今多用“火辣辣地疼”或“刺痛”代替。

• 麻病:

『译语类解』中“麻病”的朝鲜语释义是“자리느병”，“느”用在没有收音的单词后做“느”，『朝汉词典』提到“자리다，发麻、酸痛”<sup>43)</sup>，“자리느병”就是“发麻、酸痛的病”，“麻病”一词常用在医书中，例如：

刘完素曰：俗方治麻痺多用乌附，其气暴能冲开道路，故气愈麻；及药气尽而正气行，则麻病愈矣。（明代『本草纲目』）

俗方治麻病多用乌、附者，令气行之暴甚，以故转麻因之冲开道路，以得通利，药气尽则平，气行通而麻愈也。（清代『肉门』）

明代的『本草纲目』、清代的『肉门』中皆出现了“麻病”一词，上述文献中的“麻病”表示为身体发麻、酸痛的病症。现今在某些地区“麻病”指“麻风”，是一种由麻风杆菌引起的慢性传染病，主要病变在皮肤和周围神经。

• 手麻:

『译语类解』中“手麻”的朝鲜语释义是“손자리다”，意思是手发麻、酸痛。现代汉语口语，戏曲及医书中仍在使用的，例如：

卷十一妇人风门凡妇人头风眩运，登车乘船，眩运眼涩，手麻发脱，健忘喜怒，皆胸

42) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 26。

43) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 682。



中宿痰所致。（金代『儒门事亲』）

穴少商治手麻不举。（明代『普济方针灸』）

旗杆上，扯着一面酒旗；酒旗上，写着八个大字：『清香美酒，醉乡深处。』我便进去嬉嬉。只见两个女子，打扮得多标多致，那妈妈口里叫鴛儿扯住他，扯到家中来坐下；看得眼花抓得手麻。（清代『綴白裘』）

元代的『儒门事亲』、明代的『普济方针灸』、清代的『綴白裘』中皆出现了“手麻”一词，上述文献中的“手麻”表现为单手或双手出现麻木的感觉，包括手指麻木、手掌麻木。现今“手麻”可能是“肘管综合征”，俗称“鼠标手”。神经受损或中风、颈椎病、糖尿病等疾病也会导致手部出现麻木、肿胀的感觉。

• 脚麻：

『译语类解』中“脚麻”的朝鲜语释义是“발자리다”，意思是脚发麻、酸痛。现代汉语口语，文学作品及医书中仍在使使用，例如：

一见贼势勇猛。个个都吓得手软脚麻。（明代『明珠缘』）

卷三新都治验一仆妇产后恶露不尽腹中作痛一仆妇，产后恶露不尽，腹中作痛，且冒风咳嗽，呕吐，头晕，脚麻 不知痛痒，亦不能转侧。（明代『孙文垣医案』）

麻者非痛非痒，如千万小虫乱行，如麻之乱也，观于脚麻可知。（清代『医碥』）

明代的『明珠缘』和『孙文垣医案』、清代的『医碥』中皆出现了“脚麻”一词，上述文献中的“脚麻”表现为单脚或双脚出现麻木的感觉，是肢体运动神经受损的一种独立性疾病，多由中风瘫痪、糖尿病、腰椎间盘突出、类风湿、关节炎等疾病引起。

• 不得命：

『译语类解』中“不得命”的朝鲜语释义为“죽다”，指死亡、失去生机之意。『汉语大词典』提到“得命，谓得以保全性命。”“得命”是保全性命，“不得命”则是无法保全性命，即死亡。但“不得命”还有推辞不掉的意思，现今文献中多用此意。

## 2) “身体器官疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“身体器官疾病”的词汇有39个，词汇为身体各器官的具体疾病症状，如“头部疾病”、“耳部疾病”、“口腔疾病”等。

## (1) “头部疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“头部疾病”的词汇有2个，词汇为具体的头部疾病症状，如“頭眩”、“頭暈”。

### • 頭眩、頭暈：

在『译语类解』中“頭眩”和“頭暈”的意思一样，“頭眩”，病症名，指头部眩晕。<sup>44)</sup>『说文解字』曰：“眩，目无常主也”，<sup>45)</sup>眼睛昏花，看东西摇摆不定的意思。

“暈同眩”<sup>46)</sup>，朝鲜语释义为“마리어글흐다”，就是“頭暈”的意思。『汉语大词典』中对于“頭暈”的解释为“头脑晕眩”，与朝鲜语释义相同。“頭眩”在医书、文学作品中经常使用，参考“头眩”，“頭暈”则大多出现于口语中，医书及文学作品中也会使用，参考“头晕”，例如：

### 头眩：

惟其治眩，则泽口汤之因“心下支饮而冒眩”，葵子茯苓散之“妊娠，水气，身重，小便不利，洒淅恶寒，起即头眩”两者，均系水气，一仗泽口，一仗茯苓，其义自应有别。（清代『本经疏证』）

丑初起，拟至祈年殿侍祈谷班，头眩、呕吐狼狈，只得遣李升诣坛，酌请陪祀诸君由宝瑞臣代班。（清代『澄斋日记』）

### 头晕：

若因肾气亏损，水泛为痰，或头晕、口干者，用六味丸。（明代『明医杂着』）

余独坐簾中，为将熄之火炉煤气所中，头晕、冷颤、恶逆，急返内，恣啖水果。（清代『澄斋日记』）

在上述文献中“头眩”、“头晕”同时出现在清代的『澄斋日记』中，指头脑晕眩，现今“头眩”不再使用，“头晕”仍有“头脑晕眩”的意思，另外“头发晕”，也表示头脑晕眩的感觉。

## (2) “眼部疾病”类

44) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 464。

45) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 65。

46) 徐诰、欧阳博存、江长禄主编，『中华大字典』，辰集，中华书局，1915，p. 17。

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“眼部疾病”的词汇有7个，词汇多为具体的眼部疾病症状，如“眼昏”、“眼生珠”。

• 眼眇：

『译语类解』里“眼眇”的朝鲜语注释为“눈곱”，是“眼屎”的意思。虽然在汉语词典中没有记录“眼眇”一词，但是拆分来看，“眼”指“眼睛”，这一点不用多赘述。

“眇”俗称“眼粪”，为眼部分泌物，<sup>47)</sup>和朝鲜语注释意思相同。“眼眇”多用于医书及书面语中，例如：

一、眼眇 多结者，必因有火。盖凡有火之候，目必多液，液干而凝，所以为眇，即如肺热甚则鼻涕出，是亦目液之类也。（明代『景岳全书』）

又火盛者，必热渴躁烦，或便结腹胀，口鼻舌焦黑，酷喜冷冻饮料，眼眇 尿痛，溺赤，脉洪滑，此内热实病也。（清代『温病条辨』）

当差的赶忙把帖子送到他身边，他把眼睛上的眼眇 揩了，戴上眼镜，望了好一回，看不明白，还是当差的指着说道：“这是受业冷镜微五个小字呀。”（清代『斯文变相』）

明代的『景岳全书』、清代的『温病条辨』和『斯文变相』中皆出现了“眼眇”一词，上述文献中“眼眇”指“眼屎”，多因内体有火而产生，身体有异常反应的临床表现。现今“眼屎”代替“眼眇”，眼屎产生的原因除去生病，也指睡醒后眼睛周围堆积的凝结之物。

• 眼昏：

『译语类解』中“眼昏”的朝鲜语注释为“눈어둡다”，虽然『朝汉词典』里将其解释为“利令智昏”<sup>48)</sup>，但显然这个释义与疾病不管，鉴于“眼昏”归纳在『译语类解』的“疾病”的范围里，所以二者无法相互印证。在其他的汉语词典中也没有“眼昏”的解释。『现代汉语词典』指出“昏，目不明，昏花 ”，<sup>49)</sup>眼睛看不清楚。“眼昏”为眼睛看东西模糊，看不清楚。现代汉语口语中虽不常用，却常使出现在文学作品及医书中，例如：

立夏日。服飞霜散。或六一散。暑不能侵。勿枕冷器铁石等物。令人眼昏。（明代『月令采奇』）

川芎（半两）石膏（一两）盆硝（一两）桔梗（半两）荆芥穗（半两）薄荷（半两）

47) 李经纬、邓铁涛等主表，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 464。

48) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 216。

49) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第5卷，汉语大词典出版社，1992，p. 621。

上为细五乌丸(出永类铃方)治老人妇人眼昏。(明代『普济方』)

古书充牣还传本,日短天寒老眼昏。(清代『藏书记事诗』)

还要喝时,只见王凤山说:“不好了!我为何天旋地转?”倪忠说:“我也有些头迷眼昏。”(清代『三侠五义』)

明代的『月令采奇』和『普济方』、清代的『藏书记事诗』和『三侠五义』中皆出现了“眼昏”一词,上述文献中的“眼昏”多表示为眼睛看东西模糊、胀痛。现今常用“眼发昏”或“眼睛发昏”表达眼睛出现的这种症状。

• 生眼丹、眼生珠:

『译语类解』中“眼生珠”的意思和“生眼丹”的意思一样,“丹”在『韩国汉字异体字调查』中是“丹”的异体字,<sup>50)</sup>“丹”的构件“丶”替换成笔画相同的“丨”。『译语类解』里“生眼丹”的朝鲜语释“드라치”,是“다래끼”的古语,意思是针眼。『汉语大词典』中对“眼丹”的释义为“中医眼病名,症见整个眼泡漫肿赤痛,甚者波及周围脸部组织,硬结拒按,常伴有寒热头痛”,“生眼丹”的症状是整个眼睑红肿、硬结处疼痛化、溃烂,且伴有头疼、寒战和发热。相当于眼睑丹毒。<sup>51)</sup>由此可见“生眼丹”和“针眼”即两种不同的疾病。医书中多用“眼丹”,但“眼生珠”一词现代汉语口语中不再使用,医书与文学作品里也没有使用的痕迹,例如:

卷第三十五眼丹第四『集验方』治小儿眼卒然赤肿、生翳,至有十数翳者,名眼丹方。

(南宋『幼幼新书』)

眼丹凡眼胞属脾胃。谓之内输。如赤肿甚不作脓为之眼丹。(明代『外科启玄』)

眼丹 眼胞上下生红热肿痛輒偏风焮热紫硬偏于热荆防败毒服有功(清代『御纂医宗金鉴』)

南宋的『幼幼新书』、明代的『外科启玄』、清代的『御纂医宗金鉴』中皆出现了“眼丹”一词,上述文献中的“眼丹”为具体的疾病名,指上下眼皮红肿,结块溃烂,头疼。现今此类病症的具体名称已经变为“眼睑蜂窝组织炎”或“眼睑丹毒”。<sup>52)</sup>

• 雀目眼:

50) 李浚硕,『韩国汉字异体字调查』,国立国语研究院,2002, p. 2。

51) 「眼丹的诊断依据、症候分类、疗效评定——中华共和国中医药行业标准〈中医内科病症诊断疗效标准〉」,『辽宁中医药大学学报』,02期,2018, p. 17。

52) 李经纬、邓铁涛等主编,『中医大辞典』,人民卫生出版社,1995, p. 1382。

『译语类解』中“雀目眼”的朝鲜语释义为“밤 눈 못 보다”，意思是“晚上眼睛看不到”，『中医大辞典』中收录了“雀目”，又叫作“雀盲”、“雀目内障”、“鸡蒙眼”、“鸡盲”。<sup>53)</sup>

“雀目眼”指在夜晚或昏暗的环境中视力减退，但是在文献中没有出现“雀目眼”，现今用“夜盲症”表示白天眼睛正常，但夜晚眼睛看不到的情况。夜盲症俗称“雀蒙眼”，也可省作“雀蒙”<sup>54)</sup>。

• 蘿蔔眼、蘿蔔花：

『译语类解』里“蘿蔔眼”与“蘿蔔花”的释义相同，“蘿”是“蘿”的异体字，构件“𦰩”替换成“𦰪”，『汉语大词典』中对“蘿蔔眼”没有记录，只收了“蘿蔔花”，根据『译语类解』的记述二者可以相互证明。“蘿蔔花”指“眼球角膜患者溃疡后在角膜上留下来的白色瘢痕”<sup>55)</sup>，或叫角膜白斑，一种致盲性眼病<sup>56)</sup>。现代汉语口语已经不用“蘿蔔眼”了，文学作品、医书中也多用“蘿蔔花”或“蘿蔔花眼睛”，参考“萝卜花”、“萝卜花眼睛”，例如：

有个萝卜花眼睛安童跑去一望：“哦，是大行山。”另一个安童对那一望：“唔，你眼睛萝卜花，到夜不认得家。‘大’字肚里有一点的。这是太行山啊，我们上太行山去修道啊！”（唐宋『靖江宝卷』）

人之患眼生翳如萝卜花，或鱼鳞子，入陷如碎米者，此肝经热毒入脑，致眼中忽然肿痛，赤涩泪出不明，头痛鼻塞，乃是肝风热极，脑中风热极致使然也。（明代『银海精微』）

在上述文献中“萝卜花眼睛”代替“蘿蔔眼”出现在唐宋时期的『靖江宝卷』中，其中也有“你眼睛萝卜花”的说法，但是从明代的『银海精微』开始只剩下“萝卜花”这一种说法，这些文献中的“萝卜花眼睛”和“萝卜花”表示为眼球角膜患者眼角膜中留下的白色瘢痕。现今直接用病名“角膜白斑”指称此类疾病。

### (3) “耳部疾病”类

53) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 1379。

54) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第11卷，汉语大词典出版社，1992，p. 769。

55) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第9卷，汉语大词典出版社，1992，p. 633。

56) 孙新成、卢国华，「改良深层角膜移植治疗角膜白斑的效果」，『实用临床医学杂志』，第9期，第21卷，2017，p. 157。

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“耳部疾病”的词汇有1个，词汇为具体的耳部疾病症状，如“耳聾”。

• 耳聾：

在『韩国异体字调查』里“聾”是“聾”的异体字，<sup>57)</sup>“聾”的构件“聾”省笔变形为“聾”。『译语类解』中“耳聾”的朝鲜语释义是“귀머리”，就是“耳聋”的意思。许慎解“聾”字为“无闻也”<sup>58)</sup>，也就是听不到，但“耳聾”不是单纯因为声音的强弱导致耳朵听不到，而是指因听觉系统的听神经与各级中枢受损，引起听功能障碍，从而导致听力产生不同程度的减退，是一种耳部疾病。现代汉语口语和戏曲、医书中依然在使用“耳聾”，参考“耳聋”，例如：

『老子』曰：“五色令人目盲，五音令人耳聋”。（元代『全元曲』）

烧赤投酒中饮之仍以磁石塞耳中日一易夜去之旦别着治耳聋○（明代『本草品汇精要』）

是以民病疟、少气喘咳、血溢、血泄、注下、噤燥、耳聋、中热、肩背热。（清代『内经博议』）

更以半表半里论之，胸胁满、耳聋、呕吐、如疟状、脉弦，邪在半表半里也。（民国『温病正宗』）

元代的『全元曲』、明代的『本草品汇精要』、清代的『内经博议』、民国的『温病正宗』中皆出现了“耳聋”一词，上述文献中的“耳聋”表现为耳朵听不到声音，病名。现今“重耳”、“听不见”等词语也可以代替“耳聋”使用。

(4) “鼻部疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“鼻部疾病”的词汇有1个，词汇为具体的鼻部疾病症状，如“鼻淵”。

• 鼻淵：

“鼻”<sup>59)</sup>、“淵”<sup>60)</sup>在『韩国异体字调查』里是“鼻淵”的异体字，“鼻”的构件

57) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 266。

58) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 250。

59) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 412。

60) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 174。

“升”替换成笔画相同的“大”。“渊”的构件“𡿨”变形为“𡿨”。『译语类解』中“鼻渊”的朝鲜语释义是“긔물”，“긔물”是“고열”的古语，意思是感冒、伤风。『汉语大词典』对“鼻渊”注释为“病名，俗称‘脑漏’，鼻孔中常流黄色腥臭浊涕。久则鼻塞不通，嗅觉减退，甚或头目眩晕”，之所以又称“脑漏”，是因为古人认为患鼻渊后经常感到头痛，如虫子在啃食大脑一般，应该与脑部疾病有关，其实是一种鼻科常见病，<sup>61)</sup>显然不是感冒伤风那么简单，这与它的朝鲜语释义不同，现代汉语口语中已经不用“鼻渊”一词，只在一些医书上使用，例如：

主治发狂。登高妄走。风病癲疾。角弓反张。目上视。不识人。头风鼻渊。流涕不止。头痛目泪。烦满。喘渴。惊悸不得安寝。（明代『审视瑶函』）

王冰云。胆液不澄。则为浊涕。如泉不已。故曰鼻渊。（清代『要药分剂』）

辑录李某鼻渊孔溃经云：肺气通于鼻。又云：胆移热于脑，则辛鼻渊。（清代『程杏轩医案』）

明代的『审视瑶函』、清代的『要药分剂』和『程杏轩医案』中皆出现了“鼻渊”一词，上述文献中的“鼻渊”为病名，指鼻孔中常流鼻涕、头疼、鼻塞不通。现代亦有“脑漏”、“脑渊”、“脑崩”、“鼻颓”之称。<sup>62)</sup>

## (5) “喉部疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“喉部疾病”的词汇有个，词汇为具体的喉部疾病症状，如“**喉閉**”。

### · **喉閉**：

在『韩国异体字调查』里“**喉**”<sup>63)</sup>、“**閉**”<sup>64)</sup>是“喉閉”的异体字，“喉”的构件“𠂔”省笔变形为“𠂔”，“閉”的构件“才”替换成“扌”。“喉閉”指咽喉肿起，喉道闭阻。<sup>65)</sup>『译语类解』中“喉閉”的朝鲜语注释为“咽喉倒了”，戏曲行业有一种说法叫“倒嗓”，指的就是“戏曲演员嗓音变粗，不能发出圆润的声音”<sup>66)</sup>。“喉閉”多数

61) 姜德友、王硕、常佳怡，「鼻渊源流新考」，『安徽中医药大学学报』，第4期，第40卷，2021，p. 9。

62) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 1660。

63) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 43。

64) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 362。

65) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 1499。

66) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第1卷，汉语大词典出版社，1992，p. 1472。

出现在医书中，参考“喉闭”，例如：

又有悬痈暴肿，闭塞喉咙，亦如喉闭。（南宋『三因极一病证方论』）

『圣惠』治小儿一切疳，及有名无名疮疥，孩子头干，脑有无辜子，或时喉闭。（南宋『幼幼新书』）

其症喉痹为总名，有缠喉风、乳蛾、喉痹、喉痛、喉菌、喉闭、口舌、喉杵等症。而缠喉风，及伤寒喉闭，症为尤险。（清代『类证治裁』）

不论烂喉风、喉闭、双单喉蛾，用寻常膏药一张，取此散如黄豆大，贴项间，患左贴左，患右贴右，患中贴中，贴三四时即起泡，用银针挑破即愈，凡阴证起泡更速。（清代『冷庐医话』）

南宋的『三因极一病证方论』和『幼幼新书』、清代的『类证治裁』及『冷庐医话』中皆出现了“喉闭”一词，上述文献中的“喉闭”为病名，“喉痹”的别称，症状为“喉头发炎”。现今也叫作“飞蛾喉”或“扁桃体周围脓肿”。

## (6) “肠部疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“肠道疾病”的词汇有3个，词汇为具体的肠道类疾病症状，如“走痢”、“卧痢”、“血痢”。

### • 走痢、卧痢：

『译语类解』中“走痢”与“卧痢”的朝鲜语释义相同，“즈치다”是“설사하다”的古语，意思是“拉肚子、腹泻”。『重訂直音篇·卷三·卧部』记载“卧”是“卧”的异体字，“卧”的构件“臣”省笔为“目”。『训蒙字会』“疾病篇”提到“痢，俗称走痢”，“走痢”是“痢疾”的俗呼，也就是当时汉语中使用的词语。而根据『译语类解』的说法“卧痢”和“走痢”的意义相同，那么“卧痢”也作“痢疾”义。目前“走痢”和“卧痢”无论是在现代汉语口语里还是在文学作品、医书里都不再使用。

“走痢”、“卧痢”的朝鲜语释义为“拉肚子”、“腹泻”，文献中没有使用痕迹，现今统称为“痢疾”。

### • 血痢：

『译语类解』里“血痢”的朝鲜语释义为“블근물”，“피똥”的古语，意为“血便”。『康熙字典』引『正字通』曰：“痢分血痢、气痢、赤痢、白痢”，<sup>67)</sup>『汉语大词典』提到“痢，泄泻，亦指肠道传染病赤白痢”“血痢”也就是痢疾病的一种。“血便”指大



便中带血，是“血痢”发病时的一种临床表现。在现代汉语口语、医书中常用，例如：

日华子云：暖。治肺痿、崩中、带下、血痢、头风目眩，产后中风及血不止。（元代『增广和剂局方药性总论』）

野猪膏炼令精细以一匙和酒一盏日三服令妇人多乳○外肾和皮烧灰存性为末合饮下治崩中带下并肠风泻血及血痢 ○（明代『本草品汇精要』）

治血痢、痢用臭椿根，为末，蜜丸如桐子大。（明代『卫生易简方』）

元代的『增广和剂局方药性总论』、明代的『本草拼汇精要』和『卫生简易方』中皆出现了“血痢”一词，上述文献中的“血痢”为痢疾病的一种症状。“血痢”又称“赤痢”，指大便中带血不带脓的痢疾。

## （7）“皮肤疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“皮肤疾病”的词汇有15个，词汇为具体的皮肤类疾病症状，如“出瘡”、“起疱”、“疙疸”等。

### • 出瘡、生瘡癰

『译语类解』中“出瘡”和“生瘡癰”同意。“瘡”是“瘡”的异体字，“瘡”的构件“一”增笔超出了原有的范围。“癰”是“癰”的异体字，“癰”的构件“、”增笔替换为“亼”。『译语类解』里“出瘡”的朝鲜语释义是“브으름나다”，也就是“生疮”。『现代汉语词典』提到“疮，通常称皮肤上或粘膜上发生溃烂的疾病”，“出疮”与“生疮癰”意思相同，都是“皮肤或粘膜上生了溃烂”之意。只不过“生疮癰”一词不再使用，医书中多用“出疮”，例如：

圣惠方：治头极痒，不痛，出疮。（北宋『证类本草』）

复斋：脱肛散磁石军姜（各一钱）枯矾（五分）上为极细末，以葱涎调以绵絮蘸塞肛内，其疮自翻出疮 既愈后，内须服补中益气之剂，六味丸，八味丸。（明代『古今医统大全』）

一月后，发出疮。疙瘩破，用乌龙散搽之。（明代『医学纲目』）

未发前先作寒热如疟，恶心不食，后出疮 如蚊迹蚤斑，或青紫黑泡，软陷无根，腐烂深孔，气粗足冷者，逆。（清代『外科痈疽疔毒门』）

67) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 856。

北宋的『证类本草』、明代的『古今医统大全』和『医学纲目』、清代的『外科痈疽疔毒门』中皆出现了“出疮”一词。上述文献中的“出疮”指皮肤或粘膜上发生溃疡，具体原因需要根据“疮”的症状具体分析。现今“出疮”也叫做“长疮”、“生疮”。

#### • 起泡：

在『韩国异体字调查』中“起”是“起”的异体字，<sup>68)</sup>“起”的构件“走”变形为“𧾷”。『汉语大词典』提到“起泡，因摩擦或其他外界刺激，在皮肤上生出泡状物”，“起泡”指皮肤受损后，浆液聚集在皮肤表面而成的隆起。现代汉语口语、文学作品及医书中经常使用，例如：

罪鬼对火坑里一撻，烧得浑身起泡。（唐宋『靖江宝卷』）

顺着路上下了两个小岭，脚上又踏起泡来，步步疼痛。（清代『绿野仙踪』）

郁滞虽开。真阴随损。以少许着肌肤。即起泡。（清代『草本从新』）

唐宋『靖江宝卷』、清代『绿野仙踪』和『草本从新』中皆出现了“起泡”一词。上述文献中的“起泡”指皮肤受损后，皮肤表面聚集的浆液。现今有叫做“发泡”、<sup>69)</sup>“长泡”及“提泡”。

#### • 疙疸：

“疙”是“疸”的异体字，构件“一”替换成“上”。『译语类解』中“疙疸”的朝鲜语释义为“헌허을렛미듭”，“미듭”是“매듭”的古语，“매듭”意为“疙瘩”<sup>70)</sup>。『汉语大词典』提到“疙瘩亦作疙疸，皮肤上突起的或肌肉上结成的硬块”，“疙疸”多指皮肤上突起的硬块。经常使用在现代汉语口语、文学作品及医书中，例如：

时疫疙疸。头面红肿。咽噤堵塞。（明代『普济方』）

然周身的气化，无一息之停留，热毒即乘此时机，随气道窜行于皮肤之外，故无热而起风泡，或不变皮色而发疙疸。（明代『幼科概论』）

或湿毒疙疸 上之亦好，初起者上之能消，已破者能化肿止此素拔毒万应膏川乌（生）草乌白芷白薇白芨官桂苦参当归赤芍羌活甘草土木鳖山以上十九味，用净香油二斤八两，将药浸入油内，用洁净锅慢火熬至药枯为度，滤去渣。（清代『秘藏膏丹丸散方剂』）

卷四痈疽疮毒面生疙疸 出黄水黑牛粪（）研细末掺之，干者金银花煎水洗过，调香油

68) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 331。

69) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 1206。

70) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 468。

搽之。（清代『奇效简便良方』）

明代的『普济方』和『幼科概论』、清代的『秘藏膏丹丸散方剂』和『奇效简便良方』中皆出现了“疙疸”一词。上述文献中的“疙疸”指皮肤上突起的疱块颗粒，“疙疸”同“疙瘩”，医学上可以用“结节”、“丘疹”、“包块”、“痤疮”、“痘痘”这类的词语代替。现今“疙疸”还指圆形块状的东西或用来比喻难解的麻烦。

• 癍疾：

“癍”是“癍”的异体字，构件“殳”变形为“攴”。『康熙字典』引『正字通』曰：“癍，癍风，斑片也，有紫白二种”，<sup>71)</sup>“癍疾”可能指“癍风”，皮肤病的一种，表现为皮肤上出现白色或紫色的斑片<sup>72)</sup>。现代汉语中“癍疾”多叫做“癍风”，“白癍风”，“紫癍风”，“白癍风”或又叫“白蚀病”。

• 生癰：

『译语类解』里“生癰”的朝鲜语释义是“버즘”，“버즘”是“버짐”的方言，意为“癰”。『说文解字』曰：“癰，干伤也”，<sup>73)</sup>汤可敬认为“癰”是“疮”。『汉语大词典』中提到“癰，皮肤感染霉菌后引起的一种疾病”，“生癰”就是因霉菌产生的皮肤疾病，“生癰”的朝鲜语释义和汉字词意思相同。“生癰”一词使用频率不高，只有少量的记载，例如：

我不管他是生癰生瘡，我只和他們生癰；（清代『儿女英雄』）

在清代的『儿女英雄传』中“生癰”表示为皮肤因感染霉菌产生的皮疹，现今“生癰”也叫做“长癰”，“癰”是此类皮肤病的统称。

• 癰疹：

『译语类解』里“癰疹”的朝鲜语释义为“두두러기”，是“두드러기”的方言，意为“荨麻疹”。『汉语大词典』中也提到“癰疹，荨麻疹，〈医宗金鉴·痘疹心法要诀·癰疹〉‘心火灼肺风湿毒，隐隐疹点发皮肤’”。因为荨麻疹病发时丘疹在皮肤上不明显，所以又叫做“癰疹”。“癰疹”的朝鲜语释义和汉字词意思相同，多用于医书中，例如：

71) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 865。

72) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第8卷，汉语大词典出版社，1992，p. 360。

73) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 152。

主肠鸣，热中，消渴，风痹，癰疹。（南北朝梁代『本草经集注』）

却风痰耳聋，解风毒癰疹。（明代『本草蒙笙』）

治心腹恶气，胀满霍乱，小儿惊热，风痰血痢，瘰疮疥，风瘙癰疹。（清代『得配本草』）

蚕沙，即晚蚕之尿，其性亦温，治湿痹、癰疹、癰风，主肠鸣热中泄泻。（清代『本草新编』）

南北朝梁代的『本草经集注』、明代的『本草蒙笙』、清代的『得配本草』和『本草新编』中皆出现了“癰疹”一词。上述文献中的“癰疹”指瘙痒性、过敏性皮肤病，中医病名，西医称“荨麻疹”。因这类病多遇风而发，所以“荨麻疹”又叫“风疹块”、“风疙瘩”

• 起痱子：

『译语类解』里“起痱子”的朝鲜语释义为“뽕뽕야기”，“뽕뽕야기”根据『训蒙字会』记载的“뽕뽕야기”可以得知是“뽕뽕”的古语，就是“痱子”的意思。『康熙字典』引『玉篇』曰：“痱，热生小疮”，<sup>74)</sup>『汉语大词典』中“痱子，亦称‘痱子’，一种夏令常见皮肤病。由于皮肤不洁、出汗不畅引起。表现为密集红色或白色小疹。易发于额、颈、上胸、肘窝等多汗部位。有刺痒和灼热感。”“痱子”同“痱子”，多发生在出汗部位，是一种夏日常见的皮肤病。“起痱子”的朝鲜语释义和汉字词意思相同，多用于口语中。医书中常用“痱子”，例如：

【周元亨传】韶粉蛤粉【等分】轻粉【少许】右研匀以腊月猪脂调涂治夏月痱子？（宋代『传信适用方』）

亦治夏月伏喝，遍身生赤痱子，用之极妙。（清代『小儿诸热门』）

宋代的『传信适用方』，其次是清代的『小儿诸热门』中皆出现了“痱子”一词。上述文献中的“痱子”指夏季皮肤因出汗不畅引起的密集性红色或白色疹子，“痱子”又叫“痱疮”、<sup>75)</sup>“痱子”。现今“痱子”也称“汗疹”、“粟粒疹”。“起痱子”还可以叫“长痱子”，“生痱子”。

• 輝手、凍了手：

『说文解字』曰“輝，足坼也”，<sup>76)</sup>“坼”是为“裂”，<sup>77)</sup>『汉语大词典』里“皸，皮

74) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 854。

75) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 1292。

76) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』中华书局，2013，p. 61。

77) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』中华书局，2013，p. 290。

肤受冻而坼裂”<sup>78)</sup>“皸手”指因天气寒冷导致手部皮肤受冻出现龟裂现象，『译语类解』中“皸手”与“凍了手”意义相同，所以二者都有手受冻的意思。在现代汉语口语，文学作品中“凍了手”不大使用，“皸手”还可以在文学作品中看到，参考“皸手”，例如：

冻髭真易折，皸手 詎能温。赵蕃春雪四首天外难摹境，眼中无数诗。（宋代『全宋诗』）

仆夫皸手轮迟辘，行到日斜方近城。（明代『陶学士集』）

宋代的『全宋诗』、明代的『陶学士集』中皆出现了“皸手”一词。这些文献中的“皸手”指手部皮肤因天气寒冷、干燥，人体血液循环较差，皮肤弹性降低导致了龟裂。真菌、细菌等侵入感染也会使手部皮肤发生皸裂，严重时裂口溃烂，肿胀，需要做保湿既保暖，必要时就医。

• 皸脚，凍了脚：

『译语类解』中“皸脚”和“凍了脚”意义相同，“皸脚”指因天气寒冷导致脚部皮肤受冻出现龟裂现象，“冻了脚”应该也是脚受冻的意思，但是现代汉语口语、文学作品中不大用“皸脚”和“凍了脚”，多用“脚皸了”或“冻脚了”。

脚长期处于低温环境下，血管收缩、循环不畅出现龟裂或冻疮，患处疼痛或发痒，还可能会诱发肢端动脉痉挛症，引起风湿性关节炎等疾病。做好保湿、保暖工作，及时补充维生素可预防。

• 疤癩：

『龙龕手鑑·疒部』中记载“癩”是“癩”的异体字，“癩”的构件“負”替换成“頁”。“疤”，疤痕，<sup>79)</sup>『译语类解』中“疤癩”的朝鲜语释义为“허물”，“허물”是“허물”的古语，『朝汉词典』里提到“허물，缺陷、毛病、瑕疵”，“허물”有“瑕疵、缺陷”的意思，参照之前“疤”含有的“疤痕”意，“疤癩”应该指疤痕，在中文文献中没有出现使用痕迹。

“疤癩”即“疤痕”，又叫“疤拉”，伤口或疮愈合以后留下的痕迹。

• 起瘤漲泡：

『译语类解』中“起瘤漲泡”的朝鲜语释义为“疔疮나타”，『汉语大词典』中提到“疔疮，中医指病理变化急骤并有全身症状的恶性小疮。”“疔疮”就是皮肤发生感染时表面

78) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第8卷，汉语大词典出版社，1992，p. 525。

79) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第8卷，汉语大词典出版社，1992，p. 288。

出现的小疮，外形细小如丁，由此得名，而“起瘤漲泡”则是形容病发时皮肤发生的变化。只是现代汉语口语，文学作品及医书中多用“疗疮”，不用“起瘤漲泡”一词，例如：

家住山西，祖传是个名医，后来搬到山东，俺是郎中，杨梅结毒，疗疮、瘤毒，人死七天我都会号脉。（唐宋『靖江宝卷』）

粪和脂油调敷面癍疵及汤火疮痕并疗疮 ○（明代『本草品汇精要』）

一切无名肿毒，对口疗疮、乳痈等证，内服外敷，毒蛇蜈蚣，蝎螫草踏虫伤，俱系外敷。（清代『疡医大全』）

内消散治痈疽、发背、对口、疗疮、乳痈、无名肿毒、一切恶疮，能令痈肿内消，使毒内化从小便而出，尿色赤污，势大者虽不全消，亦可转重为轻。（清代『验方新编』）

唐宋时期的『靖江宝卷』、明代的『本草品汇精要』、清代的『验方新编』中皆出现了“疗疮”一词。上述文献中的“疗疮”指皮肤表面因感染长的小疮，外形细小如粟米，特征是根深坚硬如钉，好发于面部和手足部，根据发病部位和形状的不同又叫“人中疗”、“虎口疗”、“红丝疗”。

• 鷄眼：

『译语类解』里“鷄眼”和“雀目眼”虽然意思相同，但它还有“발의티눈”的意思，“티눈”是“티눈”的古语，指脚上的鷄眼。『汉语大词典』中对“鷄眼”的解释为“病名，由局部表皮久受压迫或摩擦，脚掌或脚趾上生的小圆形硬结，有压痛”，是一种常见病，是由于压迫或摩擦从而在脚掌或脚趾上形成的角质增生。不论是现代汉语口语还是文学作品或医书中，都经常使用，参考“鸡眼”，没有“晚上看不见”的例子，例如：

章荏道：“奶奶缠足要用多少布，却要派人专管？倒是这个画小照的却不可少；并且连挑鸡眼也都派人，难为你想的到，将来告诉奶奶，一定要赏的。”（清代『镜花缘』）

脚趾生肉刺生在趾上，形如鸡眼，故俗名鸡眼。根陷肉里，顶起硬凸疼痛，步履维艰。或因缠脚，或着窄鞋远行，皆能生之。（清代『验方新编』）

而余母则撕鸡眼、剪老皮，不稍顾惜，且洗后必用新布着力勒束，有时且于一日间重裹两次，谓洗时解放，须格外加紧，以免放松也。（民国『采菲录』）

清代『镜花缘』和『验方新编』、民国时期的『采菲录』中皆出现了“鸡眼”一词。上述文献中“鸡眼”为具体的病名，指脚上形成的角质增生。现今“鸡眼”依然指脚上生的角质增生，俗称“肉刺”。<sup>80)</sup>

## (8) “口腔疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“口腔疾病”的词汇有1个，词汇为具体的口腔类疾病症状，如“生𪔐疳”。

生𪔐疳：

“𪔐”是“牙”的异体字，“牙”减笔为“𪔐”。『康熙字典』引『正字通』曰：“小儿食甘物多生疳病，疳有五心肝肺脾肾也，治疳先辨冷热肥瘦，初病为肥热”，<sup>81)</sup>“疳病”初期症状为人体内产生热毒。『汉语大词典』提到“牙疳，中医病名。又叫‘烂牙疳’、‘走马疳’。牙龈溃疡出血。”“牙疳”指口腔疾病，发病时会牙龈红肿、溃烂疼痛、流腐臭脓血等症状。这种病常因体内上火所引起。医书中多用“生牙疳”，例如：

清香散治癖疾生牙疳、溃烂臭秽。（明代『万病回春』）

又缘边外缺少五谷，多食牛羊等肉，其肥腻腥膻，瘀滞于胃，毒火上熏，致生牙疳，牙龈腐烂出血。（清代『疡医大全』）

初起失于清解，则热蕴于胃，口鼻腥臭，必生牙疳。（清代『验方新编』）

明代的『万病回春』、清代的『疡医大全』和『验方新编』中皆出现了“生牙疳”一词。上述文献中的“生牙疳”指急性口腔疾病，生长于上下牙根，起初患处疼痛腐烂，流脓出血，严重时导致牙齿脱落。临床可见于急性溃烂性口炎，坏死性龈、口炎。<sup>82)</sup>

## (9) “肛肠外科”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“肛肠外科”的词汇有2个，词汇为具体的肛肠外科类疾病症状，如“痔漏”、“生漏瘡”。

• 痔漏、生漏瘡：

『译语类解』中“痔漏”与“生漏疮”的同意。『韩国异体字调查』里“漏”是“漏”的异体字，<sup>83)</sup>“漏”的构件“、”减笔为“漏”。“瘡”是“瘡”的异体字，“瘡”的构

80) 李经纬，邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 857。

81) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 852。

82) 李经纬，邓铁涛等主编，『中医大词典』，人民卫生出版社，1995，p. 224。

83) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 180。

“一”增笔超出了原有的范围。『说文解字』曰：“痔，后病也”，<sup>84)</sup>汤可敬认为“后病”是为肛门病，也就是痔疮。“痔漏”的朝鲜语释义为“티질”，“치질”的古语，“痔疮”的意思。『汉语大词典』里“痔漏”同“漏疮”都是“肛痿”的通称。“肛痿”为肛肠科疾病，多由内痔、肛裂导致，病发时肛门及其周围生脓肿，在肛门附近有开口，流脓血。“肛痿”的起因包含痔疮，可是不能简单的用“痔疮”概括，“痔漏”的朝鲜语释义并不是很准确。“痔漏”和“生漏疮”常用于医书中，参考“生漏疮”，例如：

痔漏：

治痈疽、痔漏、恶疮、妇人妒乳、漆疮方：野葛芍药薤白当归通草。（唐代『备急千金要方』）

痔漏、广肠痛、肠风下血，皆同脏毒治法。（金代『儒门事亲』）

蛲虫细如菜虫，能为痔漏、疮癰、疥癬、痈疽等患。（明代『证治准绳杂病』）

郑奠一曰：能治温疟血痢、肠风痔漏、赤白带下。（清代『本草从新』）

生漏疮：

治脇下生漏疮 如牛眼之状，脓水不止，葛邦美传。（宋代『是斋百一选方』）

唐代的『备急千金要方』、金代的『儒门事亲』、明代的『证治准绳杂病』、清代的『本草从新』中皆出现了“痔漏”一词。“痔漏”指痔疮合并肛痿，其症状为痔疮溃烂，流脓不止。“生漏疮”出现于宋代的『是斋百一选方』，指腋下生漏疮。现代医学中“漏疮”多为痔疮和肛痿的通称，现今“漏疮”又叫“肛门直肠痿”。

### 3) “传染病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“传染病”的词汇有13个，词汇为具体的传染类疾病症状，如“感冒”、“害痢疾”、“瘡疾”、“出痘兒”等。

• 感冒、傷風：

『韩国异体字调查』中“傷”是“傷”的异体字，<sup>85)</sup>“傷”的构件“一”省笔。『说文解字』曰：“風，从虫”，<sup>86)</sup>徐灏认为“風无形可象，因其所生以製字，故从虫”，因

84) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，中华书局，2013，p. 152。

85) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 15。

86) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 286。



为“風”没有具体的现状，而风吹后虫生，所以只能以“虫”代指。也正是因为“風”无形，无孔不入，从皮毛侵入，使人生病。『译语类解』中“感冒”和“傷風”的意思一样，『汉语大词典』里解释“感冒”是“一种传染病，多因气候变化，人体抵抗力减弱时为病毒感染所致”，而“伤風”就是“感冒”<sup>87)</sup>。现代汉语口语、文学作品及医书中“感冒”、“傷風”二词依然在使用，参考“伤风”，例如：

感冒：

又称冒风、感冒。（金代『伤寒直格』）

荷生道：“我今天也有些感冒。你的诗好得很，只是过于伤感。”（清代『花月痕』）

夏秋之间，天时暴寒，人感之而即病者，时行寒疫也，亦有时非寒疫，而其人乘风取冷，遂至头痛发热者，名曰感冒。（清代『医学心悟』）

伤风：

其于灯虎之戏，曩年亦曾共为之，佳者虽不多，然亦有出人意表者。如：“文说康成读书处，而今寒有感寒、伤寒、中寒，风有感风、伤风、中风，暑有感暑、伤暑、中暑，当分轻重表里，治各不同（明代『明医杂著』）

凡伤风、伤寒、时行，头目昏眩，寒热，气逆喘急，腹痛，及中壮热烦躁，日晡潮盛，小便卒数如淋，惟胃虚寒人禁服。（明代『医学入门』）

感冒有汗，为伤风，加味桂枝汤，桂枝、羌活、防风、白芍、甘草、姜、枣。气虚加沙参。（清代『医学集成』）

剩有劫余灰”射“不其然乎”，“一自汉家骖乘祸，编诗怕诵黍离篇”射“霍乱、伤风”（民国『邃汉斋谜话』）

在上述文献中称“感冒”与“伤风”是同一种疾病，金代的『伤寒直格』、清代的『花月痕』和『医学心悟』中皆出现了“感冒”一词。明代的『明医杂著』和『医学入门』、清代的『医学集成』、民国时期的『邃汉斋谜话』中使用了“伤风”一词。“感冒”和“伤风”都是“传染性疾病”，但现今二者之间发生了些许区别，“感冒”一般会夹杂着其他症状，如肌肉酸痛、头疼，寒战等。“伤风”则程度较轻，只有打喷嚏、流鼻涕等症状，又可分为“热伤风”和“冷伤风”。可将“感冒”看做此类疾病的统称，这类疾病中包含了“伤风”。

• 害痢疾：

“害”是“害”的异体字，“害”的构件“𠂔”笔画相同变形为“王”，『康熙字典』

87) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第1卷，汉语大词典出版社，1992，p. 1637。

里记载“害”为“患”。『译语类解』里“害痢疾”的朝鲜语释义为“니질하다”，“니질”是“이질”的方言，意思是“痢疾”。『汉语大词典』中提到“痢疾”是“由痢疾杆菌或阿米巴原虫所引起的肠道传染病”，“害痢疾”也就是“患痢疾、得痢疾”的意思。现代汉语口语中“害痢疾”一词还在使用，但是在医书中，常用“患痢疾”或“得痢疾”，例如：

患痢疾：

空心、食前卷第七痢疾方一十九道五奇汤治久患痢疾，不问赤白，并皆治之。（南宋『杨氏家藏方』）

此方兼治男子久患痢疾、便血，妇人崩漏、带下，并一切打扑内损，血不能散，心腹痛欲死者，服之，其效不啻桴鼓之影响也。（明代『古今医鉴』）

痢下纯血死证城中郑某，赴杭乡试，未入闱时，忽患痢疾，即归桑梓，遂延医疗，未获应手，始来商治于丰。（清代『时病论』）

得痢疾：

食积致痢又有银商，忘其名，夏得痢疾，医家以为火，用承气汤下之，逐日下数十次，又一医以为虚，补之，痢下止而胸满腹胀，委顿不起。（清代『醉花窗医案』）

若是六甲之年，丑未之岁，湿化偏多，人得痢疾，先发寒热，即于方内添草豆蔻一两，同修合也。（清代『奇效良方』）

夏得痢疾。昼夜七八十次。疼不可言。（清代『古今医案按』）

在上述文献中“害痢疾”表示为肠道感染病菌，出现腹痛腹泻等症状。也作“患痢疾”、“得痢疾”，还有“生痢疾”的说法。

• 水痢：

『译语类解』中“水痢”的朝鲜语释义是“물같은설사”<sup>88)</sup>，意思是“像水一样的稀便”，“水痢”，疾病名，为痢疾中的一种，具有传染性。常用于医书中，例如：

久水痢不瘥肠垢方四首病源肠垢者，肠间津液垢腻也，由热痢蕴积，肠间虚滑，所以因下痢而便肠垢也。（唐代『外台秘要』）

治濡泻水痢、久不止。桂附丸方桂（去粗皮）附子（炮裂去皮脐）干姜（炮）赤石脂（各一两）上四味。（宋代『圣济总录』）

食医心镜：治水痢。以十枚半熟者，以水一升，煎取一升，和林檎，空心食。（宋代『

88) 한국한의학연구원, “수리(水痢)”, 특허청, 2007. 12. 06.

证类本草》)

卷三果部【山楂子】气冷。味酸。无毒。煮汁服。止水痢。(清代『本草经解』)

唐代的『外台秘要』、宋代的『圣济总录』和『证类本草』、清代『本草经解』中皆出现了“水痢”一词。上述文献中的“水痢”指痢疾病中的一种症状，大便呈水状。现今也可叫做“水样腹泻”。

• 瘧疾、半日病、發午哥子：

『译语类解』中“瘧疾”与“半日病”、“發午哥子”的意思相同，“瘧”是“瘧”的异体字，构件“戠”变形为“𠂔”。“發”在『韩国异体字调查』里是“發”的异体字，“發”的构件“發”替换成“业”和“攵”。<sup>89)</sup>『汉语大词典』中提到“疟疾，以疟蚊为媒介，由疟原虫引起的周期性发作的急性传染病”，根据『译语类解』的说法“半日病”和“發午哥子”也是这种急性传染病，但是现代汉语口语、文学作品及医书中“疟疾”使用的频率更高，例如：

三虎丸（出朱氏集验方）治疟疾。北常山草果甘草上各等分。用白酒饼一个。小者两个。同为细末。生蜜为丸。弹子大知母散（出朱氏集验方）治一切疟疾。（明代『普济方』）

行夏令。则国多大灾。寒热不节。民多疟疾。（明代『月令采奇』）

人参芍药川芎柴胡（各一钱）甘草（炙）红花（各三分）水煎服。截疟仙枣治小儿疟疾。（清代『小儿推拿广意』）

适遇山东一路，因饥荒之后百姓流离困苦，饥一顿饱一顿，顶风冒雨，不得安宁。又兼官府征粮甚急，没有一刻心安，因此，城中乡村，个个都染疟疾。（清代『归莲梦』）

明代的『普济方』和『月令采奇』、清代的『小儿推拿广意』和『归莲梦』中皆出现了“疟疾”一词。上述文献中的“疟疾”指虫媒传染病，通过受感染的雌性按蚊传播。现今“疟疾”也被叫做“打摆子”、“冷热病”。

• 疥瘡：

“瘡”是“瘡”的异体字，“瘡”的构“一”增笔超出了原有的范围。『译语类解』里“疥瘡”的朝鲜语释义为“疥”，就是“疥疮”的意思。『说文解字』曰：“疥，搔也”，<sup>90)</sup>一种让人瘙痒的疮。『汉语大词典』中提到“疥疮，又称疥癬，由疥虫引起的传染

89) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 215。

90) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 152。

性皮肤病，多发生于手腕、指缝、臀、腹等部位。症状是局部起丘疹和水泡，非常刺痒”，“疥疮”即接触性传染性皮肤病，多长在皮肤柔软处，通常患者会在夜间感觉瘙痒加剧。现代汉语口语、文学作品及医书中仍在“疥疮”一词，例如：

虾平，小毒。食之不益人。主五痔，引风动发疥疮。（明代『医学入门』）

它最喜在暗中害人，害人之法有两种：一种是以气射人，人的皮肤上给它的气射着，即生疥疮。（清代『上古秘史』）

田螺煮熟，酒炒食，可除一身疥疮。（清代『验方新编』）

• 癩瘡：

“癩瘡”是“癩瘡”的异体字，“癩”的构件“負”替换成“頁”，“瘡”是“瘡”的异体字，“瘡”的构“一”增笔超出了原有的范围。『汉语大词典』提到“癩瘡”为“恶疮、顽癬”，“癩瘡”是一种具有接触性传染性的皮肤疾病，又叫“疥癬病”，一般因为卫生条件不洁等原因导致。患病时皮肤上会出现红斑、丘疹、结节，同时伴有疼痛、瘙痒。常用于现代汉语口语、文学作品及医书中，参考“癩瘡”，例如：

【出本草】以驴头捋去毛煮汁以渍麵醢酒服治身上癩瘡 以苍耳子叶?水洗之天门冬丸（明代『普济方四库』）

我是贫子，又生癩瘡，值得甚么，且把这猪杀了煮熟，做两日吃了，这贫子癩瘡到好了。（明代『简本水浒传水浒忠义志传』）

冯楚瞻治其孙，因母久患阴虚夜热之症，生下百余日，遍体癩瘡。（清代『续名医类案』）

你道陈氏她染的是什么恶疾？原来只因那一晚搂了癩猪同睡，猪倒好了，把癩瘡 尽过与她，雪白粉嫩的肌肤，变做牛皮蛇壳，一卿靠着她，就要喊叫起来。（清代『无声戏』）

明代的『医学入门』、清代的『上古秘史』和『验方新编』中皆出现了“疥疮”一词，“癩瘡”则出现在明代的『普济方』和『简本水浒传水浒忠义志传』、清代的『续名医类案』与『无声戏』中。上述文献中的“疥疮”、“癩瘡”指由于疥虫寄生在人体皮肤表皮层内引起的一中接触性传染性皮肤病，亦称“疥癬病”。疥虫属于螨虫，由此又叫做“疥疮”、“疥螨”。虽然『译语类解』中“疥疮”和“癩瘡”属于两种不同的疾病，但从医学角度看二者应属于一种疾病。现今“癩瘡”俗称“闹疮”、“疳疮”。“疥疮”又称为“脓窝疮”。<sup>91)</sup>

91) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 1146。

• 出痘兒、斑子：

『译语类解』中“出痘兒”的朝鲜语释义为“뽕역”，“出痘兒”与“斑子”意思相同，『训蒙字会』里提到“뽕역，俗称痘疮，又曰豌豆疮，又曰斑子”，『汉语大词典』中对“痘疮”的解释为“天花”。“天花”指“一种急性传染病，症状为先发高烧，全身起红色丘疹，继而变成疱疹，最后成脓包”<sup>92)</sup>，由此可见“出痘兒”、“斑子”就是“天花”这种疾病。现代汉语口语、文学作品及医书中不见“出痘兒”，“出痘”倒是比较常用，“斑子”也仅用于医书中，例如：

出痘：

若花道：“愚姐向闻此处有个怪症，名叫‘出花’，又名‘出痘’。外国人一到了天朝，每每都患此症。（清代『镜花缘』）

斑子：

先出疹子斑子者。后必更出水泡脓。先出水泡脓者。后必不出疹子斑子。（南宋『小儿卫生总微论方』）

大青汤治斑子热毒。（清代『痧疹辑要』）

在上述文献中“出痘”出现于清代白话小说『镜花缘』中，与“出花”同意，“出花”是“天花”的俗称。南宋时期的『小儿卫生总微论』、清代的『痧疹辑要』中出现了“斑子”一词，根据文献来看“斑子”指皮肤上的痕迹。现今“出痘”、“出花”、“天花”及“麻子”都是一种意思。

• 疹子、痧子：

『译语类解』中“疹子”与“痧子”虽然意思相同，但是“痧子”没有疾病的含义。“疹子”的朝鲜语释义是“되야기”，“마마꽃”的古语，“疹子”的意思。『汉语大词典』提到“疹子即麻疹，由麻疹病毒引起的急性传染病”，而“痧子”是“麻疹”的俗称，现代汉语口语、文学作品中多用“疹子”，“痧子”则出现于医书中，例如：

斑痧疹瘰辨论丹瘴附夫痧即是疹，疹即是痧，本属一类，因各处称名不同耳。如吴地称为痧子，浙人称为瘰子，川陕称为疹子，山东称为麻子是也。（清代『六因条辨』）

麻疹俗名痧子。浙人呼为子。（清代『张氏医通』）

近今吴人于小儿出，皆称痧子，成人出，则号疹子，其实人不论长幼，凡初次发出者皆痧子也，其后复发者，皆疹子也。（民国『儿科要略』）

92) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第2卷，汉语大词典出版社，1992，p. 1416。

清代的『六因条辨』和『张氏医通』、民国时期的『儿科要略』中皆出现了“疹子”一词。上述文献里的“疹子”指由麻疹病毒引发的急性传染病，即“麻疹”，“麻疹”俗称“痧子”。

#### 4) “神经系统疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“神经系统”的词汇有3个，词汇为具体的神经系统疾病症状，如“風癱了”、“癱疾”、“盅疾”。

##### • 風癱了：

“癱”是“癱”的异体字，“癱”的构件“𦵏”变形为“𦵏”。『译语类解』里“風癱了”的朝鲜语释义为“넉람마자손발못쓰다”，意思是中风之后手脚不能动了。『汉语大词典』中提到“風癱”是“癱疾病的通称，〈正字通〉：‘癱，风癱，筋脉拒急，麻痹不仁’”，“風癱”是因为神经机能发生障碍，从而导致四肢衰弱无力。加助词“了”，表示已经患病，身体瘫痪了。在现代汉语口语中可以单独成句，也出现在文学作品中，参考“风瘫了”，例如：

妇人道：“你赌个誓，一遭就弄的他恁软如鼻涕浓如酱，却如风瘫了 一般的！有些硬朗气儿也是人心。”（明代『金瓶梅』）

于廷笑道：“是呀。你兄弟媳妇儿待怎么样着就怎么样着，我敢扭别一点儿么？头年七月十五待往三官庙看打醮，我就依着他往三官庙去，跟着老侯婆合老张婆子坐着连椅，靠着条桌，吃着那杂油炸的果子，一栏面的馍馍，对着那人千人万的扑答那没影子的瞎话，气的你在旁里低着头飞跑，气的俺娘合俺丈人都风瘫了。”（明末清初『醒世姻缘传』）

明代白话世情小说『金瓶梅』和明末清初的世情小说『醒世姻缘传』中皆出现了“风瘫了”一词，『醒世姻缘传』由当时的山东中部方言写成，由此可得知“风瘫来了”是当时的口语用语。在这些文献中“风瘫了”指神经机能发生障碍导致手脚麻痹，衰弱无力，“风瘫”亦作“癱疾”。现今医学研究表明“风瘫”和“癱疾”不完全一样，“癱疾”可能是外伤导致，而“风瘫”则是因为脑部供血出现障碍，又称“脑梗”。

##### • 癱疾：

『译语类解』里“癇疾”的朝鲜语释义是“딜알”，是“지랄”的古语，就是“癫痫”的意思。『说文解字』曰：“癇，病也”，<sup>93)</sup>“癇”即羊痫疯。<sup>94)</sup>『汉语大词典』中对“癇疾”的释义为“亦作‘癇疾’，即癫痫，俗称羊痫风或羊角风。〈医宗金鉴·杂病心法要诀·癫痫总括〉‘癇发吐涎昏噤倒，抽搐省后若平人’”。 “癇疾”就是“癫痫”，朝鲜语释义和汉字词意思相同，也叫做“羊角风”或“羊痫疯”，多用于医书中，例如：

【出圣济总录】治癇疾 干姜【不炮】乌头【生去皮脐】半夏【生用】附子【生去皮脐各一两】大豆末右除大

豆末外细剉捣罗为末以豆末煮糊为丸如梧桐子大每服三丸冷酒下水银丸（明代『普济方四库』）

十一癇疾号颠风，疴病还同劳病攻。（清代『小儿诊视门』）

明代的『普济方四库』和清代的『小儿诊视门』皆出现了“癇疾”一词。“癇疾”指“癫痫”，因发病时声似羊叫，所以又称“羊癫痫”、“羊角风”。民间也有“羊羔疯”的叫法。

#### • 蠱疾：

『说文解字』曰：“蠱，腹中蟲也，春秋傳曰皿蟲为蠱，晦淫之所生也，臬桀死之鬼亦爲蠱”，<sup>95)</sup>“蠱”为腹中毒虫，『春秋左传』说“皿上有蟲是蠱”，这种蛊毒一般是在夜晚淫乱时产生，因斩首而死或因分裂肢体而死的鬼也会变成蛊。『译语类解』里“蠱疾”的朝鲜语释义是“로울병”，意为“고독으로나는병”，因为“蠱毒”生的病，“蠱毒”指用毒杀人，『左传·昭公元年』：“何谓蠱，唐孔颖达疏：‘以毒药杀人，令人不自知者，今律谓之蠱毒。’亦指毒药。”<sup>96)</sup>但春秋时期之前的“蠱”只是一种疾病名，即“蠱疾”，『汉语大词典』提到“蠱疾”为“神经错乱之疾，多用于文学作品及医书，参考“蛊疾”，例如：

晋胥克有蛊疾，郤缺为政。（春秋末期『左传』）

上用油煎葱豉令香。二日不食。张口而卧。将油葱豉置其口边。虫当渐出。徐徐以物引去之治误食头发。如蛊疾者。上用雄黄研细。水飞过。酒调服。吐出恶物乃愈。（明代『普济方』）

93) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 151。

94) [东汉]许慎著，汤可敬撰，『说文解字今释』，岳麓书院，2001，p. 1017。

95) [东汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 286。

96) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第8卷，汉语大词典出版社，1992，p. 999。

“痼疾”在春秋末期的『左传』中指疾病名，精神疾病。但明代『普济方』中“蛊疾”也有“中蛊毒”的意思，病发时体内如有虫子在蠕动一般。这是因为春秋战国时代的“蛊”也有自然界的毒虫，即寄生虫。

## 5) “代谢性疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“代谢性疾病”的词汇有6个，词汇为具体的代谢性疾病症状，如“手𦨇𦨇”、“瘰疽”、“癭俗𦨇子”等。

### • 手𦨇𦨇:

“𦨇𦨇”是“𦨇𦨇”的异体字，“𦨇𦨇”的构件“旦”替换成“耳”。『康熙字典』引『广韵』曰：“𦨇𦨇，四支寒动也”，<sup>97)</sup>四肢颤动。“手𦨇𦨇”为手发抖<sup>98)</sup>，指双手不自主颤抖，拿不稳东西，身体代谢异常或情绪紧张都会导致双手发抖。文学作品及医书中用“手𦨇𦨇”，现代汉语口语中则多用“手抖”，例如：

酒中饮冷水，成手𦨇𦨇。（明代『本草纲目』）

候数穴针毕，停少时用右手大指及食指持针，细细动摇进退，搓捻其针如手𦨇𦨇之状，谓之“催气”。（明代『神应经』）

吾手𦨇𦨇不得下，几反受鞭。（清代『阅微草堂笔记』）

宁婆离了书房，来到玉芝小姐屋内，将话一一说了。只是公子手𦨇𦨇 不能写字，须进些羹汤，喝了好写。（清代『三侠五义』）

明代的『本草纲目』和『神应经』、清代的『阅微草堂笔记』和『三侠五义』中皆出现了“手𦨇𦨇”一词。上述文献中的“手𦨇𦨇”指单手或双手有规律、节奏的不自主运动，拿不稳东西，可能是全身代谢性疾病。“手𦨇𦨇”俗称“手抖”或“手震颤”，现今医学界认为“手𦨇𦨇”多是帕金森病早期的临床症状之一。

### • 瘰疽:

『译语类解』中提到“瘰疽，或一云癭瘤”，『说文解字』曰：“癭，颈瘤也”，<sup>99)</sup>“颈瘤”俗称大脖子病，“瘤，肿也”，<sup>100)</sup>“瘤”是为肿瘤。『汉语大词典』里对“癭

97) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 1575。

98) 한국한의학연구원, “수전(手𦨇𦨇)”, 특허청, 2007. 12. 06.

99) [东汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 151。

100) [东汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 152。



瘤”解释为“中医病名，生在皮肤、肌肉、筋骨等处的肿块。瘰多生于颈部，皮宽不急，按之较软，始终不溃；瘤遍体而生，肿块界限分明，按之较硬，可能溃破。因发病情况不同，而有五瘰（筋瘰、血瘰、肉瘰、气瘰、石瘰）、六瘤（筋瘤、血瘤、肉瘤、骨瘤、脂瘤）之称。亦专指瘰。”“瘰”与“瘤”本是两种疾病，但由于病因、病理及症状相似，古时多将两病合称，单指“瘰”，则是一种囊状肿瘤，多生于颈部，包括甲状腺肿大<sup>101)</sup>。“瘰瘤”多出现在医书中，例如：

飞龙阿魏化坚膏治失荣症及瘰瘤、乳岩、瘰、结毒，初起坚硬如石，皮色不红，日久渐大，或疼不疼，但未破者，俱用此贴。（明代『外科正宗』）

以其味苦而轻，故善达肌表，散鼠、瘰、瘰瘤、结热、蛊毒、痈毒、斑疹，治疮疖，止痛消肿排脓，疮家号为圣丹。（明代『景岳全书』）

草部海藻泻热，软坚痰，消瘰瘤咸润下而软坚，寒行水以泄热。（清代『本草备要』）

醋调涂项上瘰瘤。（清代『本经逢原』）

明代『外科正宗』和『景岳全书』、清代『本草备要』和『本经逢原』中皆出现了“瘰瘤”一词。上述文献中的“瘰瘤”指皮肤、肌肉、筋骨处生的肿块，现今“瘰”又叫做“甲状腺肿瘤”，是一种普遍的颈部外科疾病。

#### • 氣𦵏子:

在『韩国异体字调查』中“氣”是“氣”的异体字，<sup>102)</sup>“氣”的构件“米”增笔替换“未”。『汉语大字典』里“𦵏”同“𦵏”。<sup>103)</sup>目前有一种说法是“氣脖子”又叫做“氣脖子病”，属方言，也叫“大脖子病”，因食物缺碘导致脖子前部肿大<sup>104)</sup>，但是在文献中没有找到确切的证据证明这一说法。

“氣脖子”又叫“气瘰”，瘰病的一种，俗称“大脖子病”，相当于今西医的单纯性甲状腺肿。

#### • 瘰𦵏子:

“𦵏”古同“袋”<sup>105)</sup>，“瘰”是“瘰”的异体字，“瘰”的构件“𦵏”省笔替换成“𦵏”。瘰为囊状肿瘤，大多生于颈部，甲状腺肿大等疾病就包括在内。“瘰袋脖子”

101) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第8卷，汉语大词典出版社，1992，p. 368。

102) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究所，2002，p. 166。

103) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大字典』，第8卷，2010，湖北长江出版集团·崇文书局，p. 4658。

104) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第2卷，汉语大词典出版社，1992，p. 1371。

105) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大字典』，第2卷，2010，湖北长江出版集团·崇文书局，p. 845。

指脖子上长了囊状肿瘤，俗称“大脖子病”。文学作品与医书中多用“癭袋”代替“癭袋脖子”，参考“癭袋”，例如：

凡癭袋 胀闷，『养生论』云：两山挟水，其人多癭疾；土浓水深，其人多癭。地势使然也。此可服人参化癭丹自消。癭药多用海藻、海带味属咸寒。（金代『儒门事亲』）

亦治气癭、食癭，痰结成袋，或因水生癭袋。（明代『滇南本草』）

伊世行说：“不好，我要转转儿，他溜的没了影子，这才是‘脖子里割癭袋’，杀人的勾当哩。”（清代『醒世姻缘传』）

金代的『儒门事亲』、明代的『滇南本草』、清代的『醒世姻缘传』中皆出现了“癭袋”一词。上述文献中的“癭袋”指生长在脖子上的一种囊状肿瘤，北方俗称“大脖子病”、“沙腺”，主要指甲状腺肿大等疾病。

#### • 潮毬、氣卵子：

『译语类解』中“潮毬”与“氣卵子”意义相同。“氣”是“氣”的异体字，“氣”的构件“米”增笔替换“未”。在『韩国异体字调查』里“卵”是“卵”的异体字，<sup>106)</sup>“卵”的构件“丶”从“卵”中移到了“卵”的右侧。『译语类解』中“潮毬”的朝鲜语释义是“외불”，“외불”是“수종”的古语。『朝汉词典』提到“수종”是“水肿、浮肿”的意思<sup>107)</sup>，『汉语大词典』里“水肿”的解释为“细胞间因液体积聚而引发的局部或全身性水肿”，此种疾病通常会因为液体积聚在皮肤及皮下组织，患处体积变大又叫“水胀”。因为“潮毬”与“气卵子”的意义相同，二者都是“水肿”的意思，但二者在中文文献中没有使用的痕迹。

### 6) “性病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“性病”的词汇有4个，词汇为具体的性病类症状，如“行陽”、“生搔瘡”、“痲疾”、“漏白”。

#### • 行陽：

『韩国异体字调查』中“陽”是“陽”的异体字，<sup>108)</sup>“陽”的构件“一”省笔。『译

106) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 34。

107) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 632。

108) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 367。

语类解』提到“行陽”的朝鲜语释义为“便毒”，中医外科学将其归于胯腹痛的范围内。患者初期感觉腹股沟有硬块、疼痛，影响下肢活动。继而疼痛加剧，红肿、发热、煨浓，破溃等症<sup>109)</sup>，性病的一种。在医书中多用“便毒”表示这一疾病，例如：

神效栝蒌散肠痛、瘰、便毒、一切肿毒，效。（明代『简明医彙』）

小柴胡汤治瘰、乳痛、便毒、下疳，及肝经分一切疮疡，发热潮热，或饮食少思。（明代『古今医统大全』）

卷三痈疽门千金内消散治肠痛便毒。初起即消。已肿即溃。血从大便出。（清代『惠直堂经验方』）

明代的『简明医彙』和『古今医统大全』、清代的『惠直堂经验方』中皆出现了“便毒”一词。上述文献中的“便毒”指腹股沟处生毒疮，毒疮为破溃之前叫做“便毒”，破溃之后叫做“鱼口”。现今又称为“淋巴肉芽肿”。

#### • 生搔瘡：

『重订直音篇』中记载“搔”是“搔”的异体字，“搔”的构件“、”从中间移动到了两边。『译语类解』提到“生搔瘡”的朝鲜语释义是“陽物히는瘡”，意为“阳物上长得疮”。阳物上长疮，应与皮肤或生殖系统有关，而“搔瘡”和生殖系统疾病、皮肤病无关，“瘡”多指小儿肠胃疾病。同生殖系统疾病有关的疾病是“搔瘡”，『汉字大词典』中“搔瘡，疮名，性病的一种。〈医宗金监·外科心法要诀·瘡疮〉‘此证统名瘡疮……痛而多痒，溃而不深，形如剥皮烂杏者，名搔瘡’。”“搔瘡”又叫“瘡疮”、“臊瘡”，性病的一种，病发时患处生疮，外形像是剥了皮的烂杏子，常伴有痛痒、溃烂。根据这一说法，“搔瘡”更符合“陽物上长疮”之意，“生瘡疮”在汉语文献中没有使用痕迹。

#### • 痲疾、漏白：

『译语类解』里指出“痲疾”和“漏白”的意思相同。『说文解字』曰：“痲，疝病”，<sup>110)</sup>，汤可敬认为“痲”是为小便难下。『汉语大词典』中“痲，同‘淋’。淋病是性病的一种，病原体为淋病双球菌，患者尿道发炎，化脓，尿中带血。“痲疾”在现代汉语口、文学作品及医书中没有使用痕迹，“漏白”出现在医书中，可多指妇科疾病，例如：

脉经【晋王叔和】脉证大风邪入少阴，女子漏白下赤。师曰：妇人带下六极之病，脉

109) 彭玉龙，「复方鱼腥草片 治便毒初期有效」，『中成药』12期，1990，p. 44。

110) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 152。

浮则为肠鸣腹满，紧则为腹中痛，数则为阴中痒，洪则生疮，弦则阴疼掣痛。（清代『妇人带下门』）

清代的『妇人带下门』中“漏白”指妇科疾病，表现为阴道漏下白带多且带血，淋漓不断，腹部疼痛，阴部瘙痒生疮，有疼痛感。明代『女科精要』中“妇女下赤白而不甚稠者曰白淫，与男子白浊同系于肾火”，妇人白带不粘稠者称之为“白淫”，同男子的“白浊”。“白浊”指中医淋病<sup>111)</sup>，“白淫”特指女子的淋病症状。现今“淋病”又叫“花柳病”、“性病”。

## 7) “寄生虫”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“寄生虫”的词汇有3个，词汇为具体的寄生虫类疾病症状，如“下蠱”、“寸白虫”、“下蛭蚓”。

### • 下蠱:

『译语类解』中“下蠱”的朝鲜语释义为“노을구다”，“노을”是“기생충”的古语。“下蠱”是“寄生虫”，『说文解字』曰：“蠱，腹中蟲也”，<sup>112)</sup>『汉语大词典』里“蠱，人腹中的寄生虫，〈周礼·秋官·庶氏〉：‘庶氏掌除毒蠱。’郑玄注：‘毒蠱，虫物而病害人者。’”『周礼』设置官职庶氏，负责去除危害人的毒虫。“下蠱”的朝鲜语释义和汉字词意思相同，使用于在现代汉语口语、文学作品及医书中，参考“下蛊”，例如：

又董炳『集验方』云：地栗晒干为末，白汤每服二钱，能辟蛊毒。传闻下蛊之家，知有此物，便不敢下。此亦前人所未知者。（明代『本草纲目』）

应龙着急道：“不料为救小人夫妇，反连累恩爷！解蛊还须下蛊人，别人怎生解得？只有广东高州府浮梁山中，一位女真人能治此病；愚夫妇愿随文爷前去，及早求之。”（清代『野叟曝言』）

一验下蛊。中毒。令病患含一黑大豆。豆胀皮脱者是。凡嚼黑大豆不腥。白矾味甘。皆中毒（清代『古方汇精』）

明代的『本草纲目』、清代的『野叟曝言』和『古方汇精』中皆出现了“下蠱”一词。上述文献中的“下蛊”指体内中蛊毒和下毒害人，“蛊毒”在周代有用毒药杀人之意，到了先

111) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第8卷，汉语大词典出版社，1992，p. 212。

112) [东汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 286。

秦时代蛊毒多指毒虫，汉以后人们将蛊毒与黑巫术联系起来，蛊毒从这个时期开始增添了许多神秘色彩。

### • 寸白虫：

“虫”在『韩国异体字调查』中是“虫”的异体字，<sup>113)</sup>“虫”增笔为“𧈧”。『汉语大词典』中“寸白虫，绦虫的别称。因绦虫包孕虫卵的节片呈白色，长约一寸，故称。”“寸白虫”即“绦虫”，“绦虫”是一种寄生虫，成虫寄生在人或其他脊椎动物的肠腔内<sup>114)</sup>。“寸白虫”多出现在医书中，例如：

肉不可合牛肉同煮食之令人生寸白虫（明代『本草品汇精要』）

香附丸（一名化虫丸）治葫芦虫。亦治寸白虫。（明代『普济方』）

牛肉共猪肉食之，必作寸白虫。【注】牛肉共猪肉食之，脾胃湿热者，能生寸白虫，当戒之。（清代『订正仲景全书金匱要略注』）

明代『本草品汇精要』和『普济方』、清代的『订正仲景全书金匱要略注』中皆出现了“寸白虫”一词。上述文献中的“寸白虫”指寄生在人或脊椎动物体内的绦虫，因为体积长约寸许，色白，故称“寸白虫”。现今由绦虫引发的“绦虫病”，也叫作“寸白虫病”。

### • 下蚯蚓：

“蚯蚓”的偏旁为“虫”，是“虫”的异体字，“虫”增笔为“𧈧”，所以“蚯蚓”应该写作“蚯𧈧”。『译语类解』中“下蚯蚓”的朝鲜语释义为“거위나다”，『朝汉词典』提到“거위, 회충, 蛔虫”<sup>115)</sup>，『现代汉语词典』“蛔虫，寄生虫，外形像蚯蚓，白色或米黄色，成虫长20厘米左右，雌虫较大。”<sup>116)</sup>由此可见“下蚯蚓”即“蛔虫”，或以此得名。“下蚯蚓”一词在现代汉语口语及文学作品、医书中没有使用痕迹。

“蛔虫”是人体最常见的寄生虫，古称“蛟蛭”。形状似蚯蚓，人类感染的蛔虫被叫做“人蛔虫”，此外不少动物也会感染蛔虫，而这些蛔虫的品类不相同，因此要做出区分。

## 8) “急症”类

113) 李浚硕，『韩国异体字调查』，国立国语研究院，2002，p. 296。

114) 汉语大词典编辑委员会，『汉语大词典』，第1卷，汉语大词典出版社，1992，p. 1601。

115) 北京大学东语系朝鲜语教研室编，『朝汉词典』，商务印书馆，1978，p. 43。

116) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，『现代汉语词典』，第7版，商务印书馆，2016，p. 582。

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“急症”的词汇有2个，词汇为突然发作的疾病症状，如“中暑”、“中惡”。

• 中暑：

『说文解字』曰：“暑，热也”，<sup>117)</sup>“暑”指炎热。『康熙字典』引『释名』曰：“暑，煮也，热如煮物也”，<sup>118)</sup>热得像是被太阳蒸煮一般。『译语类解』里“中暑”的朝鲜语释义为“더위드다”，是为中暑。『汉语大词典』提到“中暑，病名，古称中暍，俗称发痧。由于在高温环境下停留过久所引起。症状是眩晕、心悸、恶心等”，“中暑”，古时叫做“中暍”，俗称“发痧”，是一种体温上升到一定程度从而引发的疾病，夏日是这种病症的高发季节，但如果所处环境高热、高湿也会导致病发。现代汉语口语、医书中常用“中暑”一词，例如：

大抱龙丸治小儿急慢惊风，手足抽掣及伤风咳嗽，神昏多睡，一切中风、中暑、中恶、痰厥喘急并效。（明代『婴童类萃』）

然则类中风者如中寒、中暑、中湿、中火、中气、食厥、劳伤、房劳等症。（明代『寿世保元』）

痰在膈间，则眩微不仆；痰溢膈上，则眩甚仆倒于地而不知人，名之曰癫痫，然与中风、中寒、中暑、尸厥等仆倒不同。（清代『杂病广要』）

明代的『婴童类萃』和『寿世保元』、清代的『杂病广要』中皆出现了“中暑”一词。上述文献中的“中暑”症状类似于中风或中恶，会突然倒地不起。然不同之处在于“中暑”是在高温环境下体温上升，导致眩晕、心悸、恶心，严重时会导致致命。古时“中暑”叫做“中暍”，亦称“发痧”，现今严重中暑又叫“热射病”。

• 中惡：

『汉语大词典』提到“中惡，中医病名。由于冒犯不正之气所引起。其症状或为错言妄语，牙紧口噤；或为头眩晕倒，昏迷不醒。俗称中邪。”，古人认为病发时如恶鬼附身，故称为“中惡”，文学作品及医书中仍在使用的，参考“中惡”，例如：

朱犀散（出经验良方）治中恶、中忤、鬼气。其证、暮夜或登厕。或出郊野。或游空屋。或手握拳。鼻口出清。即令人围绕。（明代『普济方』）

桂心，治九种心痛及中恶、寒疝、产后血冲心痛，止唾血吐血，破血通月闭，下胞

117) [汉]许慎撰，[宋]徐铉校定，『说文解字』，中华书局，2013，p. 135。

118) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 545。

衣，杀三虫。（明代『医学入门』）

想是中恶，快取辰砂灌下。（清代『桃花扇·截矶』）

卷之一·杂症中恶（附鬼击尸症）其证卒然仆倒。口噤肢冷，肌肤粟起，头面青黑，昏不知人，参后精神不守，错言妄语。由冒犯不正之气，吊死问丧，入庙登冢，多有此证。苏合香丸。（清代『医碥』）

明代的『普济方』和『医学入门』、清代的『桃花扇·截矶』和『医碥』中皆出现了“中恶”一词。上述文献中的“中恶”的症状为受秽毒或不正之气影响，突然晕厥，不省人事。俗称“中邪”，又叫“撞邪”、“中客”、“客忤”、“卒忤”。现今多用“中邪”、“撞邪”。

## 9) “外科疾病”类

『译语类解』“疾病”类词汇中有关“外科疾病”的词汇有1个，词汇为具体的外科类疾病症状，如“疝氣”。

### · 疝氣：

“氣”是“氣”的异体字，“氣”的构件“米”增笔替换“未”。『康熙字典』引『素问』曰：“黄帝曰疹得心脉而急为何病，岐伯曰病名心疝少腹当有形也”，<sup>119)</sup>“疝”为病名，少腹部位有块状出现。『译语类解』中“疝氣”的朝鲜语释义为“산증”，意为“疝氣”。『汉语大词典』提到“疝氣，通常指腹股沟部的疝。因小肠通过腹股沟区的腹壁肌肉弱点坠入阴囊内而引起，症状是腹股沟凸起或阴囊转大，时有剧痛。也称小肠串气。”

“疝氣”即因过度用力排便使小肠通过腹部肌肉的缺损、空隙掉入另一部位，有时会感到剧痛。现今“疝氣”一词仍然使用在现代汉语口语、文学作品及医书中，参考“疝气”，例如：

疝气、岚气、小肠气及下坠，附子汤下。（宋代『太平惠民和剂局方』）

原来沈秀有一件病在身上，叫做“主心馄饨”，一名“小肠疝气”，每常一发一个小死。（明代『喻世明言』）

散气丸理诸疝气、小便利或不通，脐下作痛不可忍者。（清代『小儿诸汗门阴病门』）

疝气者，凡小肠睾丸，为肿为痛，止作无时，皆是也。疝证多因于气，故曰疝气。不独男子有之，而女子亦有之。（清代『医学集成』）

119) [清]张书玉等编，『康熙字典』，上海书店出版社，2014，p. 851。

宋代的『太平惠民和劑局方』、明代的『喻世明言』、清代的『小兒諸汗門陰病門』和『醫學集成』中皆出現了“疝氣”一詞。上述文獻中的“疝氣”主要指男性的“小腸疝氣”，表現為小腸通過腹部肌肉的空隙掉入陰囊。女性得疝氣的表現通常是一側耻骨上或大腿根有半圓突出物，多數用手推揉可復位。現今“疝氣”又叫“小腸串氣”、“腹外疝”。

## 10) 其他

『譯語類解』“疾病”類詞匯有關“其他”的詞匯有4個，此類詞匯在分析時詞義的變化較大，後期與原本的詞匯無關，故單獨分出“其他”類，如“癩頭”、“禿頭”、“楊梅瘡”、“天庖瘡”。

### • 癩頭、禿頭：

『譯語類解』里“癩頭”與“禿頭”的意思相同，“癩”是“癩”的異體字，構件“負”替換成構件“頁”，“癩”古同“疔”，『說文解字』曰：“疔，惡疾也”。<sup>120)</sup>『譯語類解』里“癩頭”的朝鮮語釋義是“고디머리”，“고디머리”是“대머리”的古語，意思是“禿頭”。『漢語大詞典』中提到“癩頭”為“長黃癬的頭，亦指頭上長黃癬的人”，“黃癬，頭癬的一種，在頭部發生黃色斑點或小膿疱，有特殊臭味，結痂後，毛髮脫落，痊愈後留下疤痕，不生毛髮。北方叫癩，南方叫癩痢”<sup>121)</sup>。“대머리”是“禿頭”的意思。『說文解字』曰：“禿，無髮也”，<sup>122)</sup>“禿頭”是脫髮的光頭<sup>123)</sup>，無疾病之意，然而“癩頭”的症狀中有一項是“不生毛髮”，由此“禿頭”應該和“癩頭”中的“光頭”含義相同。現代漢語口語、文學作品或醫書里常用“癩頭”或指示這種疾病或患有這種疫病的人，“光頭”大多指示為“頭上沒有頭髮或沒有頭髮的人”。參考“癩頭”、“禿頭”，例如：

### 癩頭：

卷之三十七小兒部心主熱癩頭瘡〔世〕治久癩頭，用黃連細末敷之。治年久癩頭。內用苦參丸，食後服之；外用苦參末油敷之，二月愈。（明代『醫學綱目』）

果然綠萍開處，一個癩頭鼉浮出水面上來，那重身足有小圓桌面一般大小，將兩半個饅頭吞了去。濟川看了，也沒甚意思。（清代『文明小史』）

120) [漢]許慎撰，[宋]徐鉉校定，『說文解字』，中華書局，2013，p. 152。

121) 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編，『現代漢語詞典』，第7版，商務印書館，2016，p. 575。

122) [漢]許慎撰，[宋]徐鉉校定，『說文解字』，中華書局，2013，p. 175。

123) 北京大學東語系朝鮮語教研室編，『朝漢詞典』，商務印書館，1978，p. 5。



卷七花部梧桐花山海草函：治杖丹、癩头、汤火伤。（清代『本草纲目拾遗』）

秃头：

些儿响动之声，妇人已谓秃头仙送子来也，遂袒身仰上。（明代『详刑公案』）

金仁鼎笑道：“这个秃……”可笑金仁鼎也就真算吃惧济公，顺口本是句“秃头”，心中想道：不要再被他晓得。连忙把个“秃”字收回，改口道：“这个和尚惯会作怪。（清代『续济公传』）

痴珠道：“这时候，还有什么人，跑来这冷静地方？”便唤秃头、穆升，先去通知看守的人，教他预备茶水伺候去了。（清代『花月痕』）

明代的『医学纲目』、清代的『文明小史』和『本草纲目拾遗』中皆出现了“癩头”一词，上述文献中的“癩头”指头上长头癣的疾病，或用来形容头上长头癣的人和动物。明代的『详刑公案』、清代的『续济公传』和『花月痕』中皆出现了“秃头”一词。这些文献中的“秃头”单指光头或形容头上没有头发的人，没有疾病的含义。现今“癩头”又被称为“癩痢头”或“秃疮”，头上的癣也有“癩头疮”的叫法，“秃头”又叫作“光头”或“秃子”。

• 楊梅瘡、天庖瘡；

『字彙補·木部』中“梅”即“梅毒”，“梅”的构件“母”替换成“毋”。“瘡”是“瘡”的异体字，“瘡”的构“一”增笔超出了原有的范围。『汉语大词典』中提到：“楊梅瘡，梅毒所发之疮，色红，似楊梅，亦指梅毒”，“楊梅瘡”即“梅毒”，因毒发时长出的疮貌似楊梅得名。虽然『译语类解』里指出“楊梅瘡”与“天庖瘡”的意思相同，但“天庖瘡”多指“爆浆水泡”，发病原因和“梅毒”无关。古人指认天庖瘡的方法很简单，符合皮肤起燎浆水泡、大疱的特征即可，所以误以为“楊梅瘡”和“天庖瘡”为同一种疾病<sup>124)</sup>。“天庖瘡”在明代小说『金瓶梅』中有“梅毒”的意思，例如：

那桂姐跪在地下只顾不起来，说道：“爹恼的是。我若和他沾沾身子，就烂化了，一个毛孔儿里生一个天庖瘡。都是俺妈，空老了一片皮，干的营生没个主意。好的也招惹，歹的也招惹，平白叫爹惹恼。”

现代口语多用“梅毒”，“楊梅瘡”常用于文学作品或医书中，参考“楊梅瘡”，例如：

124) 伍景平、程宏斌、李煜、米雄飞、钟以泽，「论中医学天庖瘡病名」，『辽宁中医药大学学报』，第11期，2014，pp. 71-72。

俗之淫夫淫妇，多病杨梅疮。（明代『本草蒙筌』）

当日也是好人家儿女，好在花柳丛中 footing，不但把一分家私花尽了，还落了一身杨梅疮。（清代『姑妄言』）

又方：莹珠膏主治：此膏治溃疡，去腐、定痛、生肌，并杨梅疮、杖、〔月廉〕疮、下疳等证。（清代『医宗金鉴』）

明代的『本草蒙筌』、清代的『姑妄言』和『医宗金鉴』中皆出现了“杨梅疮”一词。上述文献中的“杨梅疮”指皮肤上长出状如杨梅的毒疮，由梅毒引起，性病的一种。“天疱疮”只有在明代的世情小说『金瓶梅』中有“梅毒”的含义，实际上“天疱疮”指皮肤上生的成群水痘，是一种慢性、复发性的皮肤病，病因尚不明确。现今“杨梅疮”俗称“杨梅斑”、“杨梅疹”，也叫“时疮”、“广创”、“霉疮”、“棉花疮”，<sup>125)</sup>“天疱疮”俗称“赤火疮”。

## 4. 结论

词汇的意思一直在发生变化，单独的词汇会出现根据年代不一样，意思发生变化，又或是本来相同含义的词汇在时代的变化中有了其他的意思，有些可能有一定的关联，有些却南辕北辙。

『译语类解』中原本“秃头”、“癩头”写在“癩疮”之后，“楊梅瘡”、“天疱瘡”写在“癩子”和“疥疮”之后，属皮肤病的一种。但根据“疾病”类词汇分析的结果来看，“癩头”指头上长黄癣的人，亦在皮肤病的范围内，可是“秃头”则又指“头上没有头发和没有头发的人”，是为一般名词。但是『中医大辞典』中收录了“秃疮”和“癩疮”两个词条，二者同作“白秃疮”，“白秃疮”为头皮癣疾，又名“癩头疮”、“秃疮”、“白秃”。从名称和症状来看与“癩疮”相似，但由于没有找到更多相关文献，无法判断“秃疮”、“癩疮”和“秃头”、“癩头”之间的关系。“楊梅瘡”通常指梅毒，“天疱瘡”在『译语类解』中与“楊梅瘡”同意，然而“天疱瘡”在『金瓶梅』里有“梅毒”的含义，一般来说“天疱瘡”是一种皮肤病，指皮肤上生的水痘。故此，本文在分类时将“秃头”、“癩头”与“楊梅瘡”、“天疱瘡”单独分类为“其他”疾病，就是因为这两组词语的意思与书上不同。

“生漏瘡”一词与“痔漏”意思相同，意为“痔疮”，但“生漏瘡”出现在宋代的

125) 李经纬、邓铁涛等主编，『中医大辞典』，人民卫生出版社，1995，p. 715。

『是斋百一选方』中，是腋下生疮的意思，与痔疮无关。另外明代『普济方』中有“肢节漏疮”，与腋下生疮意思差不多，可见当时“生漏瘡”有多重含义，只是最常用的意思还是“痔疮”意，而现代医学中只保留了“痔疮”意，将“漏疮”视为痔疮和肛瘻的通称。

另外『译语类解』“疾病”类词汇中出现了34个异体字，示音构件变化的字有22个，表义构件变化的字有12个。根据字体构件的变化分为11个类别，其中省笔变形、笔画相同变形、替换的类别中都是示音构件发生变化的异体字。笔画相同替换这一类中是示音构件发生变化的异体字，剩下的部分示音构件和表义构件均衡分布。

异体字类型	异体字	变形前	变形后	正字
省笔变形	候、喉	矣（示音构件）	夫	候、喉
	聾	聿（示音构件）	聿	聾
	宵	匈（示音构件）	𠂔	宵
笔画相同变形	害	𠂔（示音构件）	王	害
	濃	辰（示音构件）	辰	濃
笔画相同替换	丹	丶（表义构件）	丨	丹
	鼻	升（表义构件）	大	鼻
省笔替换	眼	目（表义构件）	日	眼
	癭	𠂔（示音构件）	𠂔	癭
增笔替换	癰	丶（示音构件）	𠂔	癰
	氣	米（表义构件）	未	氣
增笔	瘡	一（示音构件）		瘡
	虫	虫（表义构件）	𧈧	虫
	蚯蚓	虫（表义构件）	𧈧	蚯蚓
省笔	傷	傷（示音构件）	傷	傷
	卧	臣（表义构件）	目	卧
	陽	易（示音构件）	陽	陽
减笔	牙	丨（表义构件）		牙
	漏	丶（示音构件）		漏
替换	蘿	𠂔（示音构件）	𠂔	蘿
	發	發（示音构件）	业、攵	發
	癰	負（示音构件）	頁	癰
	顫	旦（示音构件）	耳	顫

	痘	一(示音构件)	上	疸
	梅	母(示音构件)	毋	梅
变形	瘡	虍(表义构件)	𤝵	虐
	淵	𩺰(表义构件)	𩺰	淵
	癰	𦰩	𦰩	癰
	起	走(表义构件)	走	起
	癰	殳(示音构件)	殳	癰
	卵	丩(表义构件)		卵
构件移动	搔	丩(示音构件)		搔

『译语类解』作为朝鲜时期代表性的汉语“类解书”，其中包含的词汇、文字在当时具有一定的代表性。从中可以得知“疾病类”词汇具备一定的科学性，符合实际病情，所以在发展过程中并没有太多的变化，大部分词汇现在依旧在使用中。异体字方面『译语类解』记录了很多中文文献中没有记载的字体，为异体字研究提供了可信的依据。

## 【参考文献】

<단행본>

[朝鲜]徐居正,『四佳集』,首尔大学奎章阁藏本,1705。

[朝鲜]金指南、金庆门,『通文馆志·通文馆志序』,奎章阁韩国学研究院,1888。

徐 诰、欧阳博存、江长禄主编,『中华大字典』,中华书局,1915。

[朝鲜]慎以行、金敬俊、金指南,『译语类解』,亚细亚文化社,1974。

北京大学东语系朝鲜语教研室编,『朝汉词典』,商务印书馆,1978。

汉语大词典编辑委员会,『汉语大词典』,汉语大词典出版社,1992。

李经纬、邓铁涛等主编,『中医大辞典』,人民卫生出版社,1995。

李浚硕,『韩国异体字调查』,国立国语研究院,2002。

[东汉]许慎著、汤可敬撰,『说文解字今释』,岳麓书院,2001。

汉语大字典编辑委员会,『汉语大字典』,湖北长江出版集团·崇文书局,2010。

[汉]许慎撰,[宋]徐铉校定,『说文解字』,中华书局,2013。

[清]张玉书等编,『康熙字典』,上海书店出版社,2014。

王 宁著,『汉字构形学导论』,商务印书馆,2015。

<논문>

- 彭玉龙, 「复方鱼腥草片 治便毒初期有效」, 『中成药』, 12期, 1990。
- 梅 莉、晏昌贵, 「关于明代传染病的初步考察」, 『湖北大学学报』, 第5期, 1996。
- 朴香玉, 「『译语类解』的成书及结构探析」, 『文教资料』, 第28期, 2014。
- 伍景平、程宏斌、李煜、米雄飞、钟以泽, 「论中医学天疱疮病名」, 『辽宁中医药大学学报』, 第11期, 2014。
- 孙新成、卢国华, 「改良深层角膜移植治疗角膜白斑的效果」, 『实用临床医学杂志』, 第9期第21卷, 2017。
- 「眼丹的诊断依据、症候分类、疗效评定——中华共和国中医药行业标准〈中医内科病症诊断疗效标准〉」, 『辽宁中医药大学学报』, 02期, 2018。
- 姜德友、王硕、常佳怡, 「鼻渊源流新考」, 『安徽中医药大学学报』, 第4期第40卷, 2021。

<인터넷 자료>

한국한의학연구원, <https://www.kiom.re.kr/>

BCC语料库, <http://bcc.blcu.edu.cn/>

## 【논문초록】

키워드	국문	역어유해, 김지남, 유사서, 현대의 질병, 이체자				
Key Words	영문	Yeokeoyuhae, Kim Jinam, Class solution, Modern disease, Variant character				
<div><div>A Brief Examination of “disease” Vocabulary in Translation</div><div>Wang An-Qi · Lee Chun-Young</div><div>Written during the reign of King Sukjong of the Joseon Dynasty, Yeyi Language Jiejie is the earliest existing book of Yeyi Language Jiejie, and it is also a modern Chinese textbook. It contains rich words in modern Chinese. The book classifies the words in categories such as astronomy, season and climate, and uses Korean translation and phonetic transcription to complement textbooks in various languages. The 17th and 18th centuries were the period with the highest frequency of epidemic diseases in China. There are 94 “diseases” words in the book. By analyzing the specific symptoms of “diseases” words, these words are reclassified into 10 categories. Such as “clinical symptoms” category, “infectious diseases” category, “neurological diseases” category, “metabolic diseases” category, “venereal diseases” category, “parasites” category, “acute” category, “surgical diseases” category and others. It is found that the changes of “disease” are relatively conservative, and most of the words are still in use in modern Chinese. In addition, there are 34 dissimilar words in the category of “disease”. According to the changes of the font components of the 34 dissimilar words, this paper divides them into 11 types, such as: brushsaving change, same deformation of strokes, same replacement of strokes, brushsaving replacement, additional replacement, additional stroke, saving stroke, reducing stroke, replacement and deformation.</div></div>						
저 자	제1저자	왕안기 / 王安琪 / Wang An-Qi				
	교신저자	이춘영 / 李春永 / Lee Chun-Young				
논문작성일	투 고 일	2023.02.09.	심 사 일	2023.03.12.	게재확정일	2023.03.20.